

newsmag



N 275 | DEZEMBER 2023

Zweesproochege Buet | Bulletin bilingue



De Gemengerot wünsch
Iech all schéi Feiertageg.
Le conseil communal vous
souhaite de bonnes fêtes.

Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.481

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 283

Fraen | Femmes | 159

Männer | Hommes | 124



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5.000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du bourgmestre **04**

Retrospektiv | Rétrospective **06**

Biller Retro	07
Hobbymoart	09
Exposition 1001 Tonnen	10
Bicherdeeg Semaine du Livre	11
Weltkannerdag Journée mondiale de l'enfance	12
Exposition Pitt Brandenburger	13
Baustelle-Besuch Visite des chantiers	16
Sportleréierung Soirée des Lauréats	17
Soirée de Bienvenue	18
Dag vum Bam Journée de l'arbre	19
Commémoration nationale	20

Neiegkeeten | Nouveautés **22**

Nei Mataarbechter Nouveaux collaborateurs	23
Bildungslandschaft Paysage éducatif	24
Wusst Dir schonn? Le saviez-vous ?	26
Berodend Kommissiounen Commissions consultatives	28
Neien Offalkalenner Calendrier des déchets	29
Schëfflenger Zirkuswon	30
Waasserzieler Compteurs d'eau	31
Nei Pack-up Statioun Nouvelle station pack-up	31

Save the date **32**

Verschiddenes | Divers **40**

Nei Sätzgeleeënheet Deux bancs en bois	41
Bilan des inscriptions électorales européennes	42
Haalt Ären Trottoir propper Déneigez vos trottoirs	43
📄 Info	44
Rubrik Jugend	48

Gemengerotssätzungen | Réunions du Conseil communal **54**



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

DJoer 2023 geet zu Enn. A mir waarden zouversichtlech op d'Joer 2024, wuel hoffend, datt dat Neit Joer eis méi friddlech, méi glécklech, méi convivial a méi frëndlech Momenter bréngt.

Zum Schluss vum ale Joer e grouse Merci un all déi, déi eist Liewen an der Gemeng stäipen, um Rullen halen an engagéiert fir eis Matbiergerinnen a Matbierger – ob jonk oder manner jonk – schaffen an do sinn.

Fir 2024 wënscht Iech jiddefalls vun Häerzen de Schëfflenger Schäffen- a Gemengerot all Guddes, Gléck an eng gutt Gesondheet!

D'Joer 2023 wor ouni Zweifel e mouvementéiert a komplizéiert Joer fir eis all-eguer. Fir e Groussdeel vun der Mënschheet, déi ënner Krich an Terror leiden, war et vrun allem e schrecklecht Joer.

Eis kleng a grouse Ekonomie, markéiert duerch eng komplizéiert Präisdeierecht, huet gelidden. Allerdéngs och d'Liewen an der Gemeng, de Mateneen an de Veräiner huet eng Rei vun Erausfuerderunge misste meeschteren.

Net ze vergiessen och deen een oder anere Frënn oder Member vun der Famill, wou den Alldag op d'Kopp gedréint ginn ass, well d'Schicksal zougeschloen huet.

Alles Situatiounen an Entwécklungen, déi eis net egal sinn, déi ëmmer nees – an op en Neits – no Hëllef a Solidaritéit ruffen.

Mir wëlle kee Krich mat Douf, Misär a Leed ...! Nee, jidder Eenzele vun eis wëll eng Welt vu Fridden, vu Fräiheet, vu globaler Gerechtegkeet, vum harmoneschen Zesummeliewen, vu Wuelstand ... grad an dësen Deeg ronderëm Chrëschttag an dem Joreswiessel ass et dofir vläicht ubruecht sech Gedanken ze maachen, wat ee selwer dozou bäidroen ka fir eng besser, fir eng méi gesond a méi gerecht Welt.

Net ouni Grond sinn "Fridden a Fräiheet" d'Wieder vum Joer. Béid sinn d'Basis fir Gléck, Gebuergenheet, Gedold, Gerechtegkeet a sinn een Zeeche vun der Hoffnung.

Bei allen Aufgaben an Aarbechten, déi mir z'erleedegen hunn – ob an der Famill, am Beruff, am Veräin, fir d'Gesellschaft, op der Gemeng, an der Politik – sollen eis dës Prinzipie begleeden.

De Fridden an d'Fräiheet si sécher keng Selbstverständlechkeet. All Dag, all Stonn, jo all Minutt offréiert eis allerdéngs d'Chance an d'Perspektiv op eng méi gemittlech a méi conciliante Zäit. Et ass u jidder Eenzelen sech ëmmer nees op en Neits no beschtem Wëssen a Kënnen dofir staark ze maachen.

Ofschléissend – no dëse vläicht ongewinnte philosophesche Gedanken – wënsche mir fir dat Neit Joer nëmmen dat Besch, wuelwuessend, datt een Neit Joer net bedeit, datt sech direkt alles verännert a verbessert. Op der anerer Säit hu mir natierlech d'Chance eis nei ze orientéieren, nei Hoffnungen ze schenken an nei Weeër ze goen.

An dësem Sënn schéin a besënnlech Feierdeeg an e wonnerbaart zefriddent Neit Joer.

FR — Chères concitoyennes, chers concitoyens,

L'année 2023 touche à sa fin et nous attendons avec confiance l'année 2024, espérant que la nouvelle année nous apportera des moments plus apaisés, plus heureux et plus conviviaux.

En cette fin d'année, un grand merci à tous ceux qui soutiennent notre vie communale, qui font avancer les choses et qui travaillent pour nos concitoyens – peu importe leur âge.

Pour 2024, le collège échevinal vous souhaite tout le bonheur du monde et surtout une bonne santé.

L'année 2023 a sans doute été une année mouvementée et compliquée pour nous tous. Pour une grande partie de l'humanité, qui souffre de la guerre et de la terreur, ce fut avant tout une année terrible.

Notre économie locale et nationale a été marquée par une hausse de prix compliquée et en a souffert énormément. C'est pourquoi la vie dans la commune et le vivre ensemble dans les associations ont également dû relever de nombreux défis.

Sans oublier l'un ou l'autre dont le quotidien a été bouleversé d'une manière ou d'une autre par le sort, qui craint pour ses amis ou ses membres de famille.

Ce sont des situations et des développements qui ne nous laissent pas indifférents, qui appellent encore et toujours à l'aide et à la solidarité.

Nous ne voulons pas la guerre! Nous ne voulons ni la mort, ni la misère, ni la souffrance...! Tout un chacun souhaite un monde de paix, de liberté, de justice, de coexistence harmonieuse, de prospérité... surtout en ces jours de Noël et de nouvel an,

il est peut-être opportun que chacun réfléchisse sur la façon dont il/elle peut contribuer à un monde meilleur, plus sain et plus juste.

Ce n'est pas par hasard que « paix et liberté » sont les mots de l'année. Tous les deux sont la base du bonheur, de la sécurité, de la patience, de la justice et sont un signe d'espoir.

Dans toutes les tâches que nous devons accomplir - que ce soit dans la famille, dans la profession, dans l'association, pour la société, dans la commune, en politique - ces principes doivent nous accompagner.

La paix et la liberté ne vont certainement pas de soi. Cependant, chaque jour, chaque heure, même chaque minute nous offre la chance et la perspective d'un temps plus confortable et conciliant. Il appartient à chacun de donner de son mieux pour y arriver.

En conclusion - après ces réflexions philosophiques plutôt inhabituelles - nous vous souhaitons que le meilleur pour la nouvelle année, même si cela ne signifie pas que tout change et s'améliore immédiatement. Mais, nous avons bien évidemment la chance de nous réorienter, de donner de nouveaux espoirs et de prendre de nouvelles voies.

En ce sens, je vous souhaite de belles fêtes de fin d'année et que 2024 vous apporte joie et bonheur .



Retro- spektiv

LU — An deene leschte Woche stoungen nees e puer traditionell Schëfflenger Rendezvousen um Programm: während enger spektakulärer Soirée des Lauréats goufen iwwer 100 Leit geéiert. Och eis Soirée de Bienvenue war gutt besicht. Hei kruten eis Neibierger nätzlech Infoen iwwert d’Gemeng an hir Servicer. Awer och den Hobbymoart, d’Orange Week an e direkt puer Eventer fir d’Kanner hunn de Schëfflenger Hierscht gutt gefëllt.

FR — Au cours des dernières semaines, de nombreux rendez-vous traditionnels étaient au programme. Lors de la Soirée des Lauréats, plus de 100 méritants sportifs et culturels ont été honorés. Pendant la Soirée de Bienvenue les nouveaux résidents ont reçu des infos utiles sur leur nouveau domicile. Mais le calendrier d’automne à Schiffange héberge aussi le Hobbymoart, l’Orange Week et plusieurs événements pour les enfants et élèves.





30.09.23 Sk8ing Girls

28.10.23

Festlechen Hierschtconcert



09.10.23

Ouverture Moartesaion



Hobbymoart



LU__Fir wannerlech Stëmmung huet den traditionellen Hobbymoart zu Schëffleng de Weekend vum 25. a 26. November gesuergt.

Insgesamt hunn 41 Hobbykënschtler hir schéinste Wierker ausgestellt. Vu faarwege Bijouen iwwert selwer gebitzte Kleeder bis hin zu metalle Skulpture war alles dobäi.

Solidaritéit war nees grouss geschriwwen an esou waren och eng Hand voll Infostänn zu deene verschiddensten Theme vertrueden an e groussen Deel vun de Suen, déi era komm sinn, goufe fir karitativ Zwecker gespent.

Am Kader vun der "Ronde officielle" hunn de Buergermeeschter Paul Weimerskirch an de President vun der Kulturkommissioun Yves Marchi jidderengem Merci gesot. Zesumme mam Schäffen- a Gemengerot sinn si doropshin bei déi vill flott Stänn kucken gaangen.

Niewent den Hobbybastler war och d'Schëfflenger Jugendhaus um Wierk an huet deene kleng Besicher e kreativen Atelier ganz am Sënn vun der Nohaltegkeet an dem Upcycling ugebueden.

E Merci geet un eis Veräiner, déi sech um Food Village bedeelegt hunn a während dem ganze Weekend fir richteg leckert lessen a Gedrénks gesuergt hunn.

FR__Le traditionnel Hobbymoart de Schiffange a créé une ambiance hivernale le weekend du 25 au 26 novembre au Hall Polyvalent.

Au total, 41 artistes ont exposé leurs plus belles œuvres. Comme d'habitude, la solidarité était un aspect important, ainsi des stands d'information sur les sujets les plus divers étaient représentés.

Dans le cadre de la ronde officielle, le bourgmestre Paul Weimerskirch et le président de la commission de la culture Yves Marchi ont remercié tous ceux qui ont participé au marché. Ensemble avec le conseil communal, ils ont ensuite fait le tour des stands et admiré les jolies créations.

Outre les artistes, notre Maison des Jeunes était également sur place et offrait aux petits visiteurs un atelier créatif autour de la thématique de la durabilité et de l'upcycling.

Merci aux associations qui ont participé au Food Village et qui avaient préparé des plats salés et sucrés délicieux et des boissons chaudes pendant tout le weekend.



De Projet 1001 Tonnen geet an d'Schoul

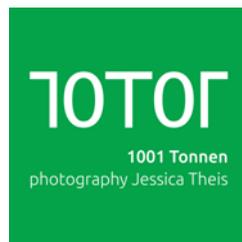
LU Am Kader vun Esch2022 huet d'Gemeng Schëffleng de Projet 1001 Tonnen vum Jessica Theis ënnerstëtzt. Dëse klengen anti-littering Projet setzt net nëmmen dem Jessica säi fotografescht Kënnen ënner Beweis, mee sollt virun allem d'Leit sensibiliséieren. D'Thema "Naturverschmutzung" ass leider nach ëmmer ganz aktuell an et ass wichteg, datt ee sech bewusst gëtt wéivill "wëllen" Offall et pro Awunner zu Lëtzebuerg gëtt.

Zousätzlech zu dëser fotografescher Wanderausstellung huet d'Jessica Theis am November zesumme mat Partner wéi der Ëmweltberodung (Michel Wilwert) an der Liesanimatrice Charlotte Reuter, alias Potty Lotty, eng pedagogesch a partizipativ Aktivitéit ausgeschafft, déi sech spezifesch u Schoulkanner adresséiert.

Méi Infoen heizou fannt Där op 1001tonnen.lu.



Atelier 1001 Tonnen



Atelier "Monsieur Ramasse"



Atelier "Precious Plastic Machine"

Un projet pédagogique et participatif

FR Dans le cadre d'Esch2022, la Commune de Schifflange a soutenu le projet 1001 Tonnen de Jessica Theis. Ce projet « anti-littering » ne met pas seulement en évidence le talent de la jeune photographe, mais suit son objectif principal : la sensibilisation. La pollution de la nature est malheureusement toujours un sujet d'actualité et il est important de se rendre compte des quantités de déchets « sauvages » se trouvant dans la nature luxembourgeoise.

En plus de cette exposition de photographie, la responsable, Jessica Theis, a organisé en novembre une activité pédagogique et participative avec ses partenaires de l'initiative « Ëmweltberodung » (avec Michel Wilwert) et l'animatrice de lecture Charlotte Reuter, soit Potty Lotty.

Vous trouverez plus d'informations sur 1001tonnen.lu.



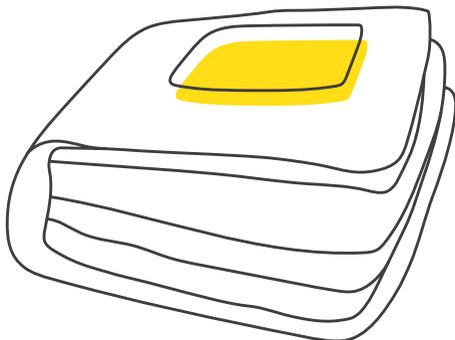
Bicherwoch Vernissage

Bicherdeeg

Semaine du Livre 2023

LU — Den 20. November war de Vernissage a soumat den offizielle Startschoss vun der Bicherwoch a vun der Ausstellung "Monsieur Ramasse" am Kader vum Projet 1001Tonnen vun der Fotografin Jessica Theis.

Vum 20.-24. November 2023 goufen an der Salle Grand-Duc Jean am Gemengenhaus, nees Bicher fir Grouss a Kleng ausgestellt a verkaf. Een Deel vum Erléis fléisst an d'Bibliothéike vun de Schëfflenger Schoulen.



FR — En date du 20 novembre 2023 a eu lieu le vernissage de la Semaine du Livre 2023 et de l'exposition de « Monsieur Ramasse » dans le cadre du projet 1001Tonnen par la photographe Jessica Theis.

Le collège échevinal en collaboration avec le service scolaire et les responsables des bibliothèques scolaires avaient invité tous les élèves et leurs parents à la traditionnelle Semaine du Livre du 20 au 24 novembre à la Salle Grand-Duc Jean.

Le public a eu la possibilité de découvrir et d'acheter des livres divers sur place. Une partie du bénéfice sera au profit des bibliothèques scolaires schifflangeoises.

#GoBlue



Weltkannerdag

Journée mondiale de l'enfance



©Victor Gilbert / Kamellebuttek

LU Zesumme mat UNICEF Lëtzebuerg hu mir den 20. November de Weltkannerdag gefeiert, well eis d'Kanner an hir Rechter um Häerz leien.

Dëst ass och de Joresdag vun der Ënnerschrëft vun der Kannerrechtskonventioun, déi d'Liewe vu Milliounen Kanner verännert huet.

Fir en Zeeche fir d'Kannerrechter ze setzen - zumools an dëser onroueger Zäit weltwäit - hu mir bei der Aktioun #GoBlue matgemaach an eise Gemengelogo wärend enger Woch a blo verwandelt. Eis Maison Relais an eise Schoulservice hunn an deem selwechte Kontext e Graffitiatelier op d'Been gestallt.

Méi Informatiounen zum Thema op weltkannerdag.lu.

FR Avec UNICEF Luxembourg, nous avons célébré le 20 novembre la Journée mondiale de l'Enfance, parce que les enfants et leurs droits nous tiennent à cœur.

C'est aussi l'anniversaire de la signature de la Convention relative aux droits de l'enfant, qui a changé la vie de millions d'enfants.

Pour montrer notre soutien aux droits de l'enfant – surtout en cette période de guerre omniprésente - nous avons participé à l'action #GoBlue et transformé le logo de la commune pendant une semaine en bleu. De plus, la Maison Relais et le Service scolaire ont organisé une action graffiti dans la semaine du 20 novembre.

Plus d'informations sur la Journée mondiale de l'enfance sur weltkannerdag.lu.



L'exposition Gardiens des Tourmalines

de l'artiste sculpteur
Pitt BRANDENBURGER



FR L'exposition «Gardiens des Tourmalines» (20.10 - 02.12.2023) au Schöffleuger Kunschthaus de l'artiste sculpteur inclassable Pitt BRANDENBURGER a été un tel succès qu'il y avait de nombreuses visites formidables.

Cette fascinante exposition présentait environ 70 sculptures en bois qui se caractérisent à la fois par l'harmonie et le calme profond, par la grâce de la noblesse et de l'élégance.

Minh Nhu Luu, la galeriste, a eu le plaisir de s'entretenir avec l'artiste dans son atelier à Maimühle 2c Perl, Allemagne, juste quelques jours avant l'ouverture de l'exposition.

→

Inspiration et début de carrière

Quels métiers avez-vous exercé à part celui d'artiste ?

J'ai fait des études en Arts Plastiques à Strasbourg pour devenir professeur d'éducation artistique, c.à.d. dans le but d'enseigner et ne pas pour devenir artiste. Parallèlement j'ai pris des cours aux Arts Décoratifs, études qui vous préparent à un métier d'art. Dans cette école, j'étais inscrit dans l'atelier gravure, métal, et dans l'atelier bois où j'ai appris le métier d'ébéniste. A côté de ma tâche d'enseignant, je faisais toujours de l'art, notamment la sculpture sur bois. Aujourd'hui, retraité, je me vois comme artiste en précisant que je suis un artiste qui se sert d'un métier artisanal pour faire de l'art et non pas un artisan qui essaie de faire de l'art.



Vernissage

Processus créatif

Pourriez-vous nous décrire votre processus de création d'une œuvre ?

Le processus créatif est très lent. Tout d'abord, il y a une esquisse, une idée. Ensuite de cette idée résultent des dizaines ou même une centaine de dessins. De ces dessins à mains libres, je fais un choix, une sélection très stricte. Une fois un choix pris je passe au dessin technique. Ce dessin est construit avec le compas et la règle. Chaque élément superflu est éliminé pour aboutir à l'essentiel. Et même là encore je laisse «reposer» le dessin, pour être sûr que ce soit ça et rien d'autre. Brancusi a dit: «Dans la simplicité il y a la plus grande complexité». Et pour aboutir à cette simplicité, c'est un long chemin. Et comme chaque règle a son exception, il m'arrive quand-même aussi que je vois un morceau de bois et je sais du coup quoi en faire.

Quelle est la partie la plus difficile de la création d'une sculpture ?

Il n'y jamais rien de difficile, mais peut-être complexe. Le but est de ne pas tomber dans le décoratif ou de faire de l'ornementation.

Thèmes et techniques

Que veut dire «Gardiens des Tourmalines»? Pourquoi aimez-vous particulièrement explorer le thème «Gardiens» dans vos sculptures ?

A l'église vous avez un tabernacle avec les objets liturgiques. Ce petit meuble sacré conserve, protège son contenu. Et pareil pour mes sculptures, qui deviennent des tabernacles anthropomorphes (de formes humaines) qui protègent leur contenu de nature plutôt fétiche que liturgique. Donc qui prennent la fonction de «gardiens» ou de «sentinelles» pour un objet, pierre, terre, semences ou ... un petit secret.

Les sculptures en bois sont-elles faciles à entretenir ?

Comme mes sculptures ne sont jamais vernies, mais simplement huilées, l'entretien est très facile. Il n'y a qu'à passer de temps en temps par un chiffon avec un tout petit peu d'huile.

Quels types de bois vous intéressent le plus ?

Tout d'abord, je ne coupe pas un arbre, ni ne le laisse couper par quelqu'un pour récupérer son bois. Je ne travaille que le bois d'arbres tombés par le vent, qui sont morts sur pieds ou qui ont dû céder à la tronçonneuse parce qu'on faisait une construction. Les bois qui m'inspirent le plus sont toutes les sortes de fruitiers, notamment le pommier. Pour les buissons, mon favori est le buis, le bois le plus dur de nos régions.



Pitt Brandenburger 2022



Évolution artistique

Quelles sont vos plus grandes influences ?

Je suis plutôt influencé par une culture, dans mon cas la culture égyptienne, que par un courant artistique un par un artiste.

Avez-vous une philosophie artistique que vous souhaitez partager avec nos lecteurs ?

La fraude ou la copie sont intolérables. Et si par hasard on s'est laissé trop influencer, il est clair qu'on doit indiquer sa source. Mais des artistes que j'adore sont par exemple Hans-Jörg Voth ou Max Neumann.

Qu'est-ce qui vous inspire en tant qu'artiste ?

La nature, la végétation.

Art et société

Selon vous, une œuvre réussie c'est une œuvre qui.... VOUS TOUCHE.

Êtes-vous sensible aux critiques artistiques ?

Bien sûr ! Les artistes sont des êtres sensibles, donc ils réagissent aux critiques, positives comme négatives, comme vous aussi, comme chacun entre nous sans être artiste.

Expériences et expositions

Quelles sont les expositions ou les projets sur lesquels vous travaillez actuellement ?

Actuellement dans mon temps libre, j'investis tant d'énergie physique que psychique dans mon projet de fin de carrière : «FALLEN TREES» durant l'exposition «De Mains de Maîtres» du 24 au 27 novembre 2023.

«Le projet de ce plasticien et sculpteur vise à la conception d'une quarantaine de sarcophages en bois, conçus en divers endroits du monde et réalisés en fonction des appréhensions culturelles variées des artisans sculpteurs, sarcophages dont la symbolique liée à l'Arbre se devra d'être soulignée.»



De Gemengerot op Baustelle-Besuch Visite des chantiers à Schiffflange



LU De Gemengerot huet am November eng Visitt vun den aktuelle Chantieren an der Gemeng gemaach. Um Programm stoungen e Besuch vun der Lydie Schmit Schoul, dem Haus A Kassen, dem Haus Mettler an dem ënnerierdesche Parking am Zentrum vu Schëffleng. Beim Besuch op deene grousser Chantiere konnten d'Gemengeconseillere(n) Informatiounen vum Här Pascal Reuland, Chef de service vum Service des travaux neufs et des infrastructures kréien an all hir Froe stellen.



FR Au mois de novembre, le conseil communal a effectué une visite de chantier sur les sites de l'école Lydie Schmit, de la maison A Kassen, de la maison Mettler, ainsi que du parking souterrain au centre de Schiffflange. Au cours de la visite sur ces chantiers de grande envergure, les membres du conseil ont pu profiter de s'informer auprès de Monsieur Pascal Reuland, chef de service du Service des travaux neufs et des infrastructures.

Sportleréierung: Déi Besch vum Beschte vu Schëffleng

Soirée des lauréats : Les meilleurs de Schiffflange

LU — Den 8. November 2023 goufen am Hall Polyvalent déi sportlech a kulturell Laureate geéiert. En ofwiesslungsräichen Owend mat richteg gudder Musek fir jonk a manner jonk, spektakulären Dantzopféierungen vu LëtzPole'n'Dance a flotter Animatioun, op deen all Schëfflenger häerzlech invitéiert war fir zesumme mat der Gemeng Schëffleng an der Kultur- awer och der neier Sport- a Fräizäitkommisioun eng 114 lokal Laureaten ze zelebréieren.



FR — Le 8 novembre, les lauréats sportifs et culturels ont été honorés au Hall Polyvalent à Schiffflange. Une soirée variée avec de la bonne musique, des spectacles magiques de l'association LëtzPole'n'Dance et une animation exceptionnelle. Un événement auquel tous les habitants de Schiffflange ont été cordialement invités pour célébrer, ensemble avec la Commune de Schiffflange et la Commission de la culture et la Commission des sports et des loisirs les exploits d'en tout 114 lauréats sportifs et culturels.

E waarme “Welcome” fir eis Neibierger

Une soirée de bienvenue bien visitée



FR—Le 26 octobre 2023, le collège échevinal a invité à sa traditionnelle «Soirée de Bienvenue» à la Salle Grand-Duc Jean.

Tous les habitants qui ont choisi Schiff-lange comme nouveau domicile en 2022 et 2023 ont pu profiter de cette soirée d'information.

LU—De 26. Oktober 2023 hat de Schäfferot op d'Soirée de Bienvenue an d'Salle Grand-Duc Jean agelueden.

All Schëfflenger Neibierger, deen tëscht 2022 an 2023 d'Gemeng Schëffleng als seng nei Heemecht erausgesicht hat, war op dësen Informatiounsowend invitéiert ginn.

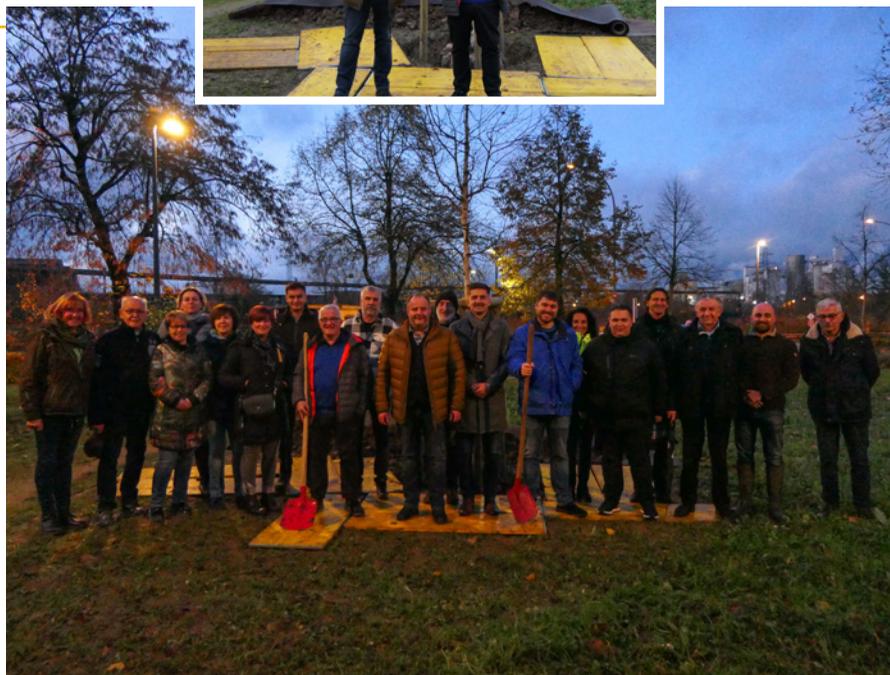
De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet a Presenz vu Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot sou wéi der Integratiouns- a Biergerkommissioun d'Leit häerzlech begréisst an hinne wichteg Informatiounen an Erklärungen iwwert eis Gemeng ginn. Dozou krut all Famill och nach e flotte Kit de Bienvenue als Kaddo. E ganz neit Element waren déi sëlleg Info-Stänn (Pakt vum Zesummeliewen, Gemengen Helpdesk vun der ASTI, Syndicat d'Initiative et de Tourisme, CGDIS, Ecrivain Public) bei deenen d'Leit sech iwwert verschidden Thematike renseignéiere konnten.

Fir den Owend gemittlech auslafen ze loossen, huet de Schäfferot op e Patt invitéiert an déi ronn 180 Leit, déi ugemellt waren, haten d'Méiglechkeet hir Froen ze stellen, hir Uleiess lasszeginn a sech bei der interaktiver Fotobox z'amséieren.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch avec des membres du conseil communal ainsi que des commissions de l'intégration et des citoyens a accueilli chaleureusement les nouveaux résidents et leur a donné des explications importantes et intéressantes sur Schifflange. Tous les ménages ont également reçu un kit de bienvenue comme cadeau et on pu se renseigner auprès des divers stands d'information (Pakt vum Zesummeliewen, Agence interculturelle ASTI, Syndicat d'Initiative et de Tourisme, CGDIS, Ecrivain Public).

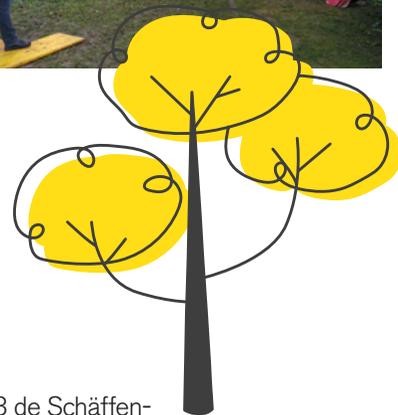
La soirée a été clôturée par un vin d'amitié et les 180 participants, qui ont suivi l'invitation, ont pu poser leurs questions, s'échanger l'un avec l'autre et se divertir à la boîte à photos.





Dag vum Bam

Journée de l'arbre



LU—Um Dag vum Bam dëst Joer huet e Freideg, de 17. November 2023 de Schäffen- a Gemengerot mat Ënnerstëtzung vun der Ëmweltkommissioun, dem Klimateam an dem NaturPaktteam en extraen "Friddens-Bam", eng Moorbirke (*Betula Pubescens*), geplanz. Dëse Bam steet am Parc um Benn.

FR—Dans le cadre de la Journée de l'arbre, le vendredi 17 novembre 2023, le collège échevinal et le conseil communal, ensemble avec la Commission de l'environnement, le Klimateam et le NaturPaktteam, ont planté un arbre de paix, un bouleau pubescent (*Betula Pubescens*) dans le Parc um Benn.

Feierlechkeete fir d'Commémoration nationale

La mémoire doit rester vivante

LU De 14. Oktober 2023 hat de Schäfferot op d'Feierlechkeete fir den nationale Commemorationsdag bei d'Monument am Parc "Léonie Koullen" invitéiert.

E puer flott Lidder vun eisen dräi Gesangsveräiner hunn d'Feierlechkeeten agelaut. No der "Sonnerie aux morts" ass de Schäfferot zesumme mat dem Éierebierger Jean Spautz virun d'Gedenkmonument getruede fir sech no enger kuerzer Gedenkminutt ze verneigen. Duerno war et un de Reie vun de Verrieder vun den "Enrôlés de Force", der "LPPD", dem "Syndicat d'Initiative" an de Gewerkschafte fir hir Éier virum Monument ze erweisen.

Mam Sange vun der Heemecht hunn d'Feierlechkeeten e würedgen Ofschloss fonnt éier de Buergermeeschter nach op eng Receptioun an d'Salle Grand-Duc Jean vun der Gemeng invitéiert huet. Hei huet de Buergermeeschter a senger Ried ennerstrach, datt ni dærf vergiess gi wat geschitt ass. Virun 80 Joer wollten d'Nazien d'Lëtzebuenger "eindeutschen". Dogéint hunn d'Lëtzebuenger sech awer vehement gewiert. De 16. Oktober 1941 sinn déi éischt jiddesch Matbierger mam Zuch vu Lëtzebuerg op "Litzmannstadt" (Polen) verschleeft ginn. Déi meescht vun hinne si leider ni méi Heem komm.



Frank Schroeder

Am Frank Schroeder, Direkter vum Escher "Musée National de la Résistance et des Droits Humains" senger Interventioun huet sech alles ëm d'Wuert "Erënnerung" gedréint. All Generatioun huet eng aner Erënnerung un dat, wat virun 80 Joer geschitt ass, mee d'Erënnerung dærf nët verluer goen.



E Sonnden de Mueren war nach en "Trëppeltour" duerch Schëffleng organiséiert ginn, bei deem den Historiker Jérôme Courtoy op 8 verschidde Statiounen zu der däitscher "Besatzungszeit" tëscht 1940-1945 Erklärunge ginn huet.



1941, les premiers concitoyens juifs ont été transportés en train du Luxembourg vers «Litzmannstadt» (Pologne). Malheureusement, la plupart d'entre eux ne sont jamais revenus.

Le discours de Frank Schroeder, directeur du «Musée National de la Résistance et des Droits Humains» d'Esch/Alzette, était centré autour du mot «mémoire». Chaque génération a un souvenir différent de ce qui s'est passé, mais la mémoire doit rester vivante.

Le dimanche matin, une «promenade» a été organisée à Schiffflange, au cours de laquelle l'historien Jérôme Courtoy a donné des explications sur la «période d'occupation» allemande entre 1940 et 1945 et ceci sur 8 stations différentes.

FR Le 14 octobre 2023, le collège des bourgmestre et échevins a invité à la cérémonie de commémoration nationale consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation de 1940 à 1945.

Quelques superbes chansons de nos trois chorales ont ouvert les festivités au parc Léonie Koullen. Après la «Sonnerie aux morts», le conseil communal, accompagné du citoyen d'honneur Jean Spautz, s'est rendu au monument pour exprimer leur respect aux victimes de la Seconde Guerre mondiale. Ce fut ensuite au tour des représentants des «Enrôlés de Force», de la «LPPD», du «Syndicat d'Initiative» et des autres syndicats de rendre hommage devant le monument.

Le chant de l'hymne national «Ons Heemecht» a clôturé dignement les festivités avant que le bourgmestre ait invité à une réception dans la l'Hôtel de Ville. À cette occasion, Monsieur Weimerskirch a souligné dans son discours qu'il ne fallait jamais oublier ce qui s'était passé il y a 80 ans. Les allemands ont envahi le pays mais les Luxembourgeois s'y sont opposés avec véhémence. Le 16 octobre

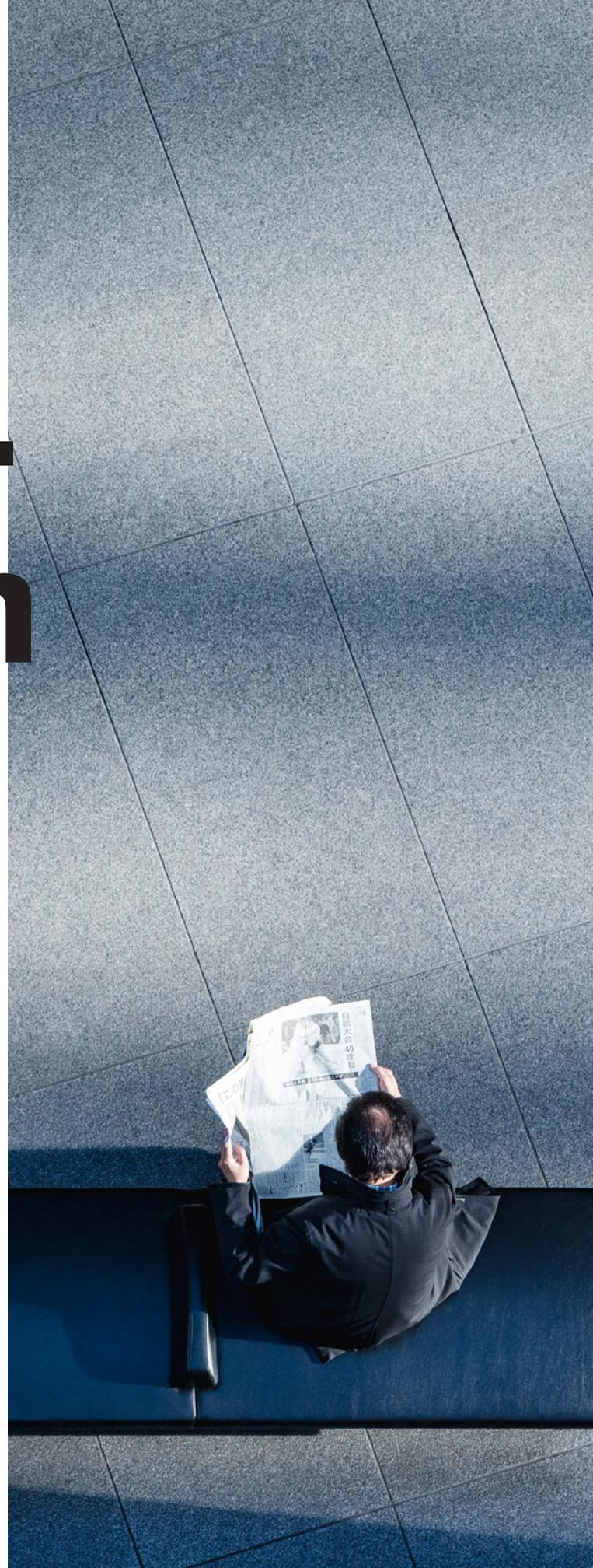




Neieg- keeten

LU— Mir halen Iech an dëser Rubrik au courant iwwert d'Chantieren, virun allem déi ronderëm eis Schoulen am Kader vum Dossier "Bildungslandschaft". Awer och aner Informatiounen, déi e wichtege Lien mat eiser Gemeng hunn, ginn hei diffuséiert.

FR— Cette rubrique vous informe sur les chantiers, en particulier ceux autour des écoles dans le cadre du dossier « paysage éducatif ». D'autres messages importants en lien avec la commune sont aussi diffusés ici.





NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



CHAPARRO LOBITO
Paula

Agent polyvalent

Engagement au 15/09/2023



DA VEIGA ALVES
Ana

Femme de charge

Engagement au 01/09/2023



DOS SANTOS CARNEIRO
Hélder Filipe

Ouvrier maçon

Engagement au 16/08/2023



ESCH-GONNER
Claudine

Agent polyvalent

Engagement au 15/09/2023



GELLER
Patrick

Serrurier

Engagement au 17/07/2023



JORDAO
Daniel

Délégué à l'archivage

Engagement au 01/09/2023



KNEIP
Cedric

Menuisier

Engagement au 19/06/2023



KONSBRÜCK
Nic

Méc. industriel

Engagement au 01/07/2023



MATOS-SIMOES
Lurdes

Agent polyvalent

Engagement au 15/09/2023



NERINI
Alex

Agent polyvalent

Engagement au 01/08/2023



REISDORF
Guy

Agent polyvalent

Engagement au 18/09/2023



SCHRANK
Joe

Paysagiste

Engagement au 16/08/2023

Bildungslandschaft Paysage éducatif



Albert Wingert - installation photovoltaïque | Photovoltaikanlage

DE—Die Umsetzung des „Masterplans Bildungslandschaft Schöffleng“ wird fortgesetzt. Die Lydie-Schmit-Schule wird derzeit komplett renoviert und erweitert, die anderen Dossiers befinden sich im Stadium der Genehmigung und Entscheidung durch die Verantwortlichen der Gemeinde.

Erweiterung Albert Wingert:

Die Erweiterung der Albert Wingert Grundschule wurde in den letzten Wochen mit einer Photovoltaikanlage auf dem Dach ausgestattet. Diese wird demnächst durch die Montage von vertikalen Photovoltaikpaneelen ergänzt, mit denen die auf dem Dach befindlichen Lüftungsanlagen an der Hauptfassade verkleidet werden können. Diese neue Energiequelle, die u.a. mit der bereits am Fuß der Fassade entlang des Schulhofs installierten Geothermie kombiniert wird, bestätigt und verstärkt den ökologischen und nachhaltigen Charakter des neuen Gebäudes.

FR—La mise en place du «Masterplan Bildungslandschaft Schöffleng» se poursuit. L'école Lydie Schmit est actuellement en cours de travaux de complète rénovation et agrandissement, les autres dossiers se trouvant au stade d'approbation et de décision de la part des responsables communaux.

Extension Albert Wingert:

L'extension de l'école fondamentale Albert Wingert s'est vue équipée ces dernières semaines d'une installation de panneaux photovoltaïques en toiture. Cette dernière sera prochainement complétée par le montage de panneaux photovoltaïques verticaux, permettant d'habiller en façade principale les installations de ventilation se trouvant sur le toit. Cette nouvelle source d'énergie, combinée e.a. avec la géothermie déjà installée en pied de façade, le long de la cour de récréation, confirme et renforce le caractère écologique et durable du nouveau bâtiment.

Wiederaufbau Lydie Schmit:

Die Renovation der Lydie-Schmit-Schule schreitet voran. In den kommenden Wochen wird das alte Gebäude von außen abgestützt um die Stabilität während den Arbeiten zu gewährleisten. Dies führt zur vorübergehenden Sperrung des Zugangs durch die Rue de la Forêt zum Schwimmbad. Am 21. November 2023 wurde der Holzbau des neuen Gebäudes erfolgreich abgenommen. Im Dezember stehen die Fenstermontage und darauffolgend der Innenausbau an. Die Gemeinde arbeitet eng mit dem Architekten und dem Schulpersonal zusammen, um den Ausbau für die Bibliothek, den Theater- und Bewegungsraum zu planen, die einen bedeutenden Teil des Gebäudes einnehmen werden.



Lydie Schmit - bâtiment existant | Bestandsgebäude

Rénovation Lydie Schmit:

La rénovation de l'école Lydie Schmit progresse. Dans les semaines à venir, l'ancien bâtiment sera étayé à l'extérieur pour assurer la stabilité pendant les travaux. Cela entraîne la fermeture temporaire de l'accès par la Rue de la Forêt à la piscine. Le 21 novembre 2023, la structure en bois du nouveau bâtiment a été réceptionnée avec succès. En décembre, la pose des fenêtres sera effectuée, suivie de l'aménagement intérieur. La commune travaille étroitement avec l'architecte et le personnel de l'école pour planifier l'aménagement de la bibliothèque, de la salle de théâtre et de la salle de mouvement, qui occuperont une partie significative du bâtiment.



Lydie Schmit - vue du toit de la nouvelle annexe | Blick vom Dach des neuen Gebäudes



Wousst Dir schonn?

LU_

... datt eis Schëfflenger CityApp en neie Look krut?

Déi nei Versioun ass méi séier, méi performant an erlaabt et lech d'CityApp Äre Besoinen no ze personaliséieren mat dem Button "Favoriten" fir de Modul Vël'OK, déi all op enger Plaz mat engem Klick ugewise ginn.

Wann Dir d'CityApp schonn op Ärem Smartphone hutt, musst Dir se net méi nei roflueden. Dir musst déi nei Versioun just eemol opmaachen an Är Strooss uginn fir kënnen d'Push Norichten ze kréien.

Vill Freed beim Entdecken!

FR_

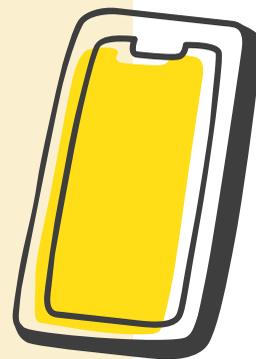
Le saviez-vous ...

... que l'application « Schëfflenger CityApp » a reçu un nouveau look ?

La nouvelle version est plus rapide, plus efficace et permet la personnalisation grâce au bouton « favoris » du module Vël'OK, qui s'affichent désormais au même endroit en un seul clic.

Si vous avez déjà l'appli sur votre smartphone, vous n'avez pas besoin de la télécharger à nouveau. Il vous suffit d'ouvrir la nouvelle version une seule fois et d'indiquer votre rue pour pouvoir recevoir les messages « push ».

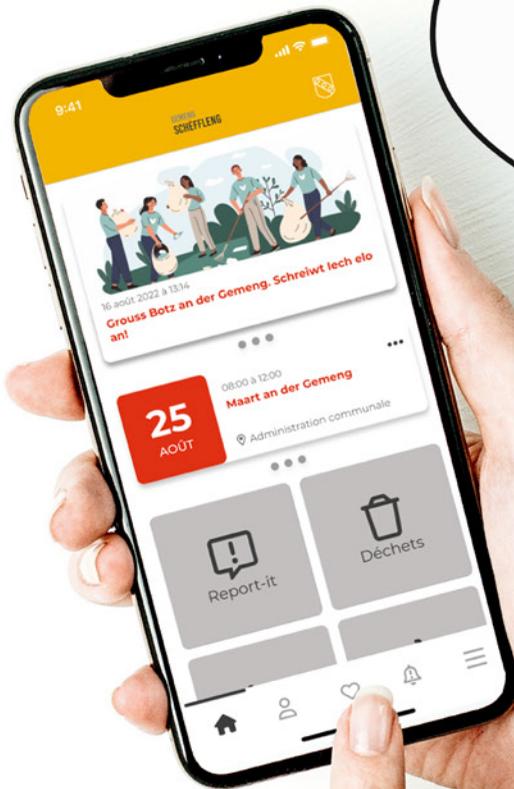
Bonne découverte!



SCHÈFFLENGER APP

D'GEMENG AN D'ENGER HAND

AM NEIE
FRÈSCHE
LOOK



Scan mech!



— Iwwerall mat dobäi
— News, Agenda,
Info



Berodend Kommissiounen

Commissions consultatives



LU — Biergerbedelegung gëtt an der Gemeng Schëffleng grouss geschriwwen. Vill Leit hunn Interessi gewisen, fir an där enger oder anerer Kommissioun matzeschaffen.

Den 22. September huet de Gemengerot déi nei Konstellatioun festgehalen. Den 9. Oktober huet eng grouss Informatiounsversammlung fir déi nei Membre vun de Kommissiounen stattfonnt, esou datt si elo all mat frëscher Motivatioun kënnen lassleeën. Mir wënschen hinnen all vill Erfolleg a Freed bei hiren neien Aufgaben.

Hei sinn d'Kommissiounen am Iwwerbléck. Déi eenzel Zesummestellunge mat den Nimm an de Fotoe vun de Membre fannt Dir op **schifflange.lu**.

FR — La Commune de Schifflange tient à la participation citoyenne. Beaucoup de résidents se sont intéressés à s'inscrire dans une des nombreuses commissions consultatives.

En date du 22 septembre 2023, le conseil communal a approuvé les listes des membres des commissions. Puis, le 9 octobre, une grande réunion d'information pour les nouveaux membres a eu lieu. C'est donc parti! Nous souhaitons aux commissions beaucoup de succès et de plaisir dans l'accomplissement de leurs nouvelles tâches.

Voici la liste des différentes commissions. Pour consulter le détail des membres (noms et photos), veuillez vous diriger vers **schifflange.lu**.

All eis Kommissiounen op ee Bléck:

Nos commissions consultatives:

Archivkommissioun	Commission à l'archivage
Bautekommissioun	Commission des bâtisses
Biergerkommissioun	Commission des citoyens
Chancegläichheetskommisssioun	Commission à l'égalité des chances
Design4all	Design4all
Ëmweltkommissioun	Commission de l'environnement
Expertisekommissioun	Commission des expertises
Finanzkommissioun	Commission des finances
Integratiounskommisssioun	Commission consultative communale d'intégration
Jugendkommissioun	Commission des jeunes
Klima Team	Klima Team
Kommissioun fir nohalteg Entwécklung	Commission du Développement urbain
Kulturkommissioun	Commission de la culture
Loyerskommissioun	Commission des loyers
Mobilitéits- a Sécherheetskommisssioun	Commission de la mobilité et de la sécurité
NaturPakt Team	NaturPakt Team
Plan d'encadrement périscolaire (PEP)	Plan d'encadrement périscolaire (PEP)
Restaurant scolaire	Commission du restaurant scolaire
Schoulkommissioun	Commission scolaire
Seniorekommissioun	Commission des seniors
Sport- a Fräizäitkommisssioun	Commission des sports et des loisirs



Engagéiert fir d'Gemeng
Ensemble pour la commune





Offalkalenner

Calendrier des déchets 2024

LU — Den neien Offalkalenner ass do! Dir kënnt lech dësen elo schonns online ukuken a fannt e geschwënn an Ärer Boite!

Net nëmmen e Kalenner, mee och en ökologesche Guide an deem Dir praktesch Informatiounen a Rotschleéi iwwer Offallreduktioun, Kompostéierung an Energie-Subsidien noliese kënnt.

FR — Le nouveau calendrier des déchets est arrivé! La version digitale peut être consultée en ligne et sera bientôt distribuée dans votre boîte aux lettres.

A la fois guide éco-responsable et calendrier, vous y trouvez des informations et conseils pratiques en matière de réduction des déchets, de compostage et de subsides.

Méi Info | Plus d'infos
**Service de l'Urbanisme et
du Développement durable (SUDD)**

sudd@schiffange.lu
Téléphone: (+352) 54 50 61 – 330
14, avenue de la Libération
L-3850 Schiffange



Eis Kabaische geet an de Wanterschlof

Le « Schëfflenger Zirkuswon » en hibernation

LU—No enger éischer aktiver Summerphase mécht eis Kabaischen, de Schëfflenger Zirkuswon, an der Entrée vum Schmëttbësch net wäit vum Fleegeheim, seng Diere bis Enn Februar zou. Mir si ganz zefridden mam touristeschen Erfolleg.

Hei ass e kuerze Bilan vum Bedreiwer Simpleviu:

- 100 Reservatioune goufe gemaach
- 20% Awunner, 80% vun ausserhalb
- Client Feedback: Duerchschnëtt Bewäertung 4,5/5
- déi bescht evaluéiert Critèren: Botzen / Disponibilitéit a Kommunikatioun mam Client / Plaz

De Minett Trail bleift op

De Minett Trail a seng 90 Kilometer Natur a Geschicht féieren lech awer weiderhin an déi faszinant Welt vun der Minettregioun an dem roude Buedem.

Zéng verschidden Etappe verbannen all déi grouss Stied mateneen. Entdeckt d'Regioun an hir verschidde Facetten an Ärem Tempo, och am Wanter.

Um Minett Trail fannt Dir wéi gesot déi originell Schlofméiglechgeeten: d'Kabaisercher. Denkt drun, eise Schëfflenger Zirkuswon ass vum November 2023 bis Mäerz 2024 an der Wanterpaus.



FR—Après sa première phase estivale active, notre gîte « Schëfflenger Zirkuswon » à l'entrée de la forêt Schmëttbësch en haut de la rue du Parc fermera ses portes jusqu'à la fin du mois de février. Nous sommes très satisfaits du succès touristique.

Voici un premier bilan de l'exploitant Simpleviu :

- 100 réservations ont été faites
- 20% résidents, 80% étrangers
- feedback des clients : note moyenne 4,5/5
- les critères les mieux évalués : nettoyage / disponibilité et communication avec le client / emplacement

Le Minett Trail toujours ouvert

Cependant, le Minett Trail et ses 90 kilomètres de nature et d'histoire continue à vous faire marcher vers le monde fascinant de la région Minett (Les Terres Rouges).

Dix différentes étapes relient toutes les villes majeures et des points d'intérêt touristiques vous attendent pour découvrir cette région à votre vitesse, même en hivers.

Chaque étape du Minett Trail vous offre une possibilité d'hébergement original le long du parcours. Rappel: Notre gîte « Schëfflenger Zirkuswon » reste fermé de novembre 2023 à mars 2024.



www.minetttrail.lu
+352 27 54 5991
info@visitminett.lu



Aarbechten um Waasserreseau Travaux sur le réseau d'eau potable

LU—Am Kader vun enger besserer Gestioum vum Waasserreseau gëtt de Reseau zu Schëffleng ugepasst a moderniséiert an dëst a Form vu Renovatiounsaarbechten um Waasserbaseng an um Reseau selwer.

Dëst kann Ongläichméissegkeeten am Waasserdruck a verschiddenen Haiser verursaachen.

An noer Zukunft wäert och eng nei Generatioun vu Compturen installéiert ginn, déi op Distanz kënnen ofgelies ginn, esou datt de Bierger selwer keen Ziedel méi muss ausfëllen oder en eng Persoun muss a säin Haus loossen, déi de Compteur ofliest.

FR—Dans le cadre d'une meilleure gestion du réseau d'eau, le réseau de Schifflange sera adapté et modernisé sous forme de travaux de rénovation du bassin et du réseau lui-même. Cela peut entraîner des perturbations de la pression de l'eau dans certains ménages.

Dans un avenir proche, la commune continue également d'installer de nouveaux compteurs qui pourront être relevés à distance, de sorte que les citoyens ne devront plus remplir eux-mêmes un formulaire ou accueillir un agent à leur domicile pour relever leur compteur.

Kontakt | Contact:

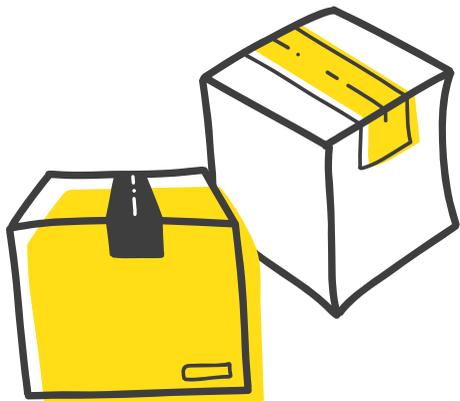
**Service des travaux neufs
et des infrastructures (STNI)**

Marco Beil

Tél.: +352 54 50 61 – 409

marco.beil@schifflange.lu

Nei PackUp Statioun Nouvelle station PackUp



LU—Et gouf eng nei PackUp Statioun zu Schëffleng agericht. Dës steet elo bei der Gare nieft dem Police Büro. Eng éischt befënnt sech jo net wäit vum Rond-Point bei der Tankstell.

Méi Infoen dozou op **post.lu**

FR—Une nouvelle station PackUp vient d'être installée près de la gare et du commissariat de police au centre de Schifflange.

Plus d'infos sur **post.lu**



Save the Date

LU—Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Kanschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendezvousen, wéi de Bicherbus an de grouse Moart ginn och hei opgelécht.

FR—Notre agenda contient tout ce qui va se passer prochainement à Schifflange. Les événements réguliers, comme le «Bicherbus» et le grand marché, y sont également répertoriés. La galerie «Schëfflenger Kanschthaus» mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



09.12.2023-13.01.2024

Exposition Yvette Rischette

| Schëfflenger Konschthaus



15.12.2023

Réunion du conseil communal

Suivez le livestream sur schifflange.lu

16.12.2023

Soirée Cinéma Orange Week

| Salle Grand-Duc Jean (Hôtel de Ville)

INFORMATION!

La piscine et le sauna sont fermés les jours suivants :

15.12, 24.-26.12, 31.12.2023
01.01.2024



25. + 26.12.2023

Noël / Chrëschttag + Saint Étienne/Stiefesdag

Joyeuses fêtes | Schéi Feierdeeg

01.01.2024

Nouvel An / Neijoerschdag

HAPPY NEW YEAR



12.01.2024

Bicherbus

| Place de la Liberté

15.01.2024

Grousse Moart

| Place de la Liberté

24.01.2024

Journée internationale du sport féminin

02.02.2024

Réunion du conseil communal

Suivez le livestream sur schifflange.lu

02.02.2024

Bicherbus

| Place de la Liberté

12.02.2024

Grousse Moart

| Place de la Liberté

24. + 25.02.2024

Formation animateur A

| Schëfflenger Jugendhaus

20.01. - 24.02.2024

Exposition Marie-Josée Kerschen

| Schëfflenger Konschthaus

Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn am Joer 2024 folgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun der Gemeng):

12. Januar, 02. Februar, 1. an 22. Mäerz, 26. Abrëll, 17. Mee, 14. Juni, 5. a 26. Juli
ëmmer vun 11.10 Auer bis 11.50 Auer

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!



Save the Date



Loscht eppes mat dem Club Haus beim Kiosk
ze ënnerhuelen? Hei sinn e puer Iddien:

ROERMOND (Niederlande) Designer Outlet, Shopping

DE—Ein tolles Einkaufsziel, nur 20 Minuten von Maastricht entfernt. In diesem Factory-Outlet mit über 180 Shops erwarten Sie exklusive Angebote und die neuesten Trends, sowie Cafés und Restaurants. Wenn Sie genug geshoppert haben, können Sie bequem vom Outlet Center bis ins Zentrum von Roermond spazieren, welches mit netten Restaurants sowie mit einigen historischen Sehenswürdigkeiten auf Sie wartet.

02.02.2024, Donneschdeg | jeudi

**RDV: 06h15 Club Haus
06h30 Parking Hall Polyvalent
(1A, Chemin de Bergem)**

Retour um 16.00 zu Roermond

Präis | prix: 38€

Sprooch | langue: Lëtzebuergesch, français

Kloster Tholey a Saarlouis

DE—Die Abtei Tholey gilt weit über die Region hinaus als das älteste Kloster auf deutschem Boden.

International bekannt wurde sie durch die Chorfenster der Abteikirche, die Gerhard Richter als einer der weltweit bedeutendsten Künstler der Gegenwart gestiftet hat.

Wir besuchen die Abtei inklusive Chorraum und lassen uns in Rahmen einer geführten Besichtigung Kunst als auch Fenster erklären.

Gegen Mittag bringt uns der Bus nach Saarlouis, wo individuell Zeit zum Essen, Bummeln und Shoppen vorgesehen ist.

Diesen Ausflug machen wir gemeinsam mit unseren Freunden aus dem Club Eist Heem aus Berchem.

FR—L'abbaye de Tholey est considérée, bien au-delà de la région, comme le plus ancien monastère sur le sol allemand. Elle a acquis une renommée internationale grâce aux vitraux de l'église abbatiale, offerts par Gerhard Richter, l'un des artistes contemporains les plus importants au monde. Nous visiterons l'abbaye, y compris le chœur, et nous nous ferons expliquer l'art et les vitraux dans le cadre d'une visite guidée.

Vers midi, le bus nous conduira à Sarrelouis, où nous aurons le temps de manger, de flâner et de faire du shopping.

Cette excursion se fera en collaboration avec le Club Eist Heem de Berchem.

25.01.2024, Donneschdeg | jeudi

**RDV: 08h00h Club Haus
08h10 Parking Hall Polyvalent
(1A, Chemin de Bergem)**

Präis | prix: 49€ (Transport am Bus, Visitt vum Betzenberg)

Sprooch | langue: Lëtzebuergesch/Deutsch



Aquarell vun Ufank un mam Christian Gödert

Ee generatiounsiewergräifend Zesummeliewen - a wat ass dat genau? Konferenz vun der Asbl Cohabit'Age

LU — Et huet ee scho méi dacks an der Zeitung oder op der Tele Reportagë gesinn iwwert intergenerationell Haiser: hei liewe méi eeler Persounen zesumme mat méi jonken. Et soll eng Win-Win Situatioun si fir déi 2 Säiten: déi eeler Persoun ass net méi esou eleng an hirem Haus, huet eng Hëllefstellung an hirem Alldag, fillt sech méi sécher a kritt ee kleng Loyer bezuelt. De Jonken huet d'Méiglechkeet ze abordabele Präisser wunnen ze kënnen a vun enger méi aler Persoun eppes bäizeléieren.

D'asbl Cohabit'Age kënn lech dee Modell erklären a steet lech Ried an Äntwert bei Froen.

FR — La cohabitation intergénérationnelle a pour but de lutter contre l'isolement et la solitude de personnes âgées. De cette façon, celles-ci auront la possibilité de rompre la solitude, de rester plus longtemps chez eux, de se sentir en sécurité et d'obtenir un complément de revenu. Ce modèle permet de favoriser des relations d'entraide et de solidarité. Parallèlement le jeune pourra avoir accès à un logement financièrement accessible tout en vivant une rencontre enrichissante.

L'asbl Cohabit'Age viendra vous expliquer ce modèle de co-location et répondra à toutes vos questions.



LU — Där wollt schonn ëmmer eng Kéier probéieren wéi et ass Aquarellen ze molen? Den Här Gödert proposéiert lech e Workshop vun engem Dag, wou Där theoretisch Informatiounen zum Aquarell an dem Material kritt, an lech natierlech duerno an der Praxis kreativ austobe kënn. Där musst keng Virkenntnisser hunn, de Workshop ass souwuel fir Ufänger wéi och fir Leit, déi schonn e bëssen Erfahrung hunn. Bréngt lech eppes fir d'Mëttegiessen mat.

FR — Venez découvrir le workshop d'aquarelle de Monsieur Gödert où vous avez la possibilité d'acquérir les bases théoriques et pratiques sur le sujet. Ce workshop est adapté aux débutants et à ceux qui ont déjà quelques notions de base. Prévoyez un encas pour midi.

01.02.2024, Donneschdeg | jeudi

Auerzäit | heure: 14h00 – 15h30

RDV: Club Haus

Präis | prix: **Gratis** | gratuit

Sprooch | langue: **Lëtzebuergesch, français**

16.02.2024, Freideg | vendredi

Auerzäit | heure: 10h00 – 16h30

RDV: Club Haus

Präis | prix: **85€** (Material inkl./matériel incl.)

Sprooch | langue: **Deutsch** | allemand

Save the Date



Kino am Kiosk

LU— Wann een net an de Kino kënt, da soll ee sech säi Kino selwer organiséieren.

Dat proposéiere mär lech: e Kino Nomëtteg am Kiosk. An dëse kale Joreszäiten an a ganz gemittlecher Atmosphär projezéiere mär lech vu Januar bis Mäerz 1x/Mount e Film-Klassiker. Popcorn a Gedrénks dierfen natierlech net feelen. Sidd och Dir mat derbäi.

FR— Ça fait longtemps que vous n'étiez pas au cinéma, alors le cinéma s'invite chez nous. Pendant les mois d'hiver, le club vous propose de janvier à mars un après-midi cinéma dans une atmosphère très cosy. Les boissons et le popcorn sont aussi de la partie.

Donneschdes, de 25.1.24 Film:
Les intouchables – Ziemlich beste Freunde
(version allemande)

Donneschdes, de 15.2.24 Film:
Die Feuerzangenbowle

Donneschdes, de 14.3.24 Film:
Le gendarmes de Saint Tropez – Der Gendarm von Saint Tropez (version allemande)

25.01 + 15.02 + 14.03, **Donneschdeg** | jeudi

Auerzäit | heure: 14h00

Präis | prix: **Gratis** | gratuit



Thé Dansant

LU— **E gemittlechen Danznomëtteg, mat Walz, Marsch asw...**

Fir Stëmmung suergt de Marc Zimmer mat sengem Key-board a mat Lëtzebuerger Danzmusek. Mär bidden hausmaacher Patisserie un.

Mellt lech w.e.g. bis spëitstens den 30. Januar un. Fir weider Informatiounen oder eng Umeldung, kënt Dir eis kontaktéieren iwwert den Telefon: **26 54 04 92** oder iwwert Mail: **info@beimkiosk.lu**

Eise ganze Programm fannt Dir op eisem Internetsite: **clubhaiser.lu/fr/clubhaus-beim-kiosk/**

FR— **Venez danser sur les rythmes de danse connus présentés par Marc Zimmer.**

Pour tout renseignement, respectivement inscription vous pouvez nous joindre au numéro de téléphone : **26 54 04 92** Veuillez trouver notre programme entier sur notre site internet: **clubhaiser.lu/fr/clubhaus-beim-kiosk/**

24.02.2024, **Samschdes** | samedi

Auerzäit | heure: 14h00 – 17h00

RDV: Club Haus

Präis | prix: 10€

Exposition d'Yvette Rischette en cours au Schëfflenger Konschthaus



Son travail est tout en couleur. Chaque œuvre exposée au Schëfflenger Konschthaus est le fruit d'une réflexion méticuleuse et d'une créativité débordante. Yvette Rischette utilise une variété de médiums pour donner vie à chaque œuvre qui est une fenêtre ouverte sur un univers unique et captivant.

L'artiste nous invite aux contes de fées par le coup de pinceau artistique spontané, par l'harmonie abstraite de couleurs se fondent des signes symboliques d'animaux, de fleurs, ainsi que des paysages lointains. A travers ses œuvres, il se cache un monde riche d'émotions - sensible et généreux. «Hidden Worlds» nous rappelle que l'art a le pouvoir de nous transporter au-delà des limites de notre expérience quotidienne et de nous faire voyager dans des territoires inexplorés de l'âme humaine.

FR Pour bien terminer l'année 2023, c'est avec une immense joie que nous vous invitons à l'**exposition «Hidden Worlds»** de l'artiste renommée, **Yvette Rischette**.

En tant qu'artiste luxembourgeoise née en 1962, Yvette Rischette a marqué de son empreinte sur la scène artistique contemporaine luxembourgeoise. Ses œuvres ont été exposées aux nombreuses expositions personnelles et en groupe à Luxembourg et à l'étranger. Madame Rischette est également membre de diverses organisations artistiques au Luxembourg.

Cette remarquable collection de Yvette Rischette peut être admirée jusqu'au **12 janvier 2024 au Schëfflenger Konschthaus, 2 avenue de la Libération L-3870 Schifflange** **mercredi - dimanche: 14h -18h.**

(Tel. 621 638 393 ou email: konschthaus@schifflange.lu)

Internationalen Dag vum Fraesport zu Lëtzebuerg

Journée internationale du sport féminin au Luxembourg



LU – «Kommt mir, Männer a Fraen, ginn zesummen aktiv um Wee vun der Gläichheet an der Sportswelt»

Schëffleng ass Member vum Collectif «Égalité F/H dans le sport», dee kierzlech déi éischt Editioun vum internationalen Dag vum Fraesport hei zu Lëtzebuerg annoncéiert huet. Dëse Projet vun nationaler Envergure, deen am Kader vum Projet «Toutes ensemble vers l'égalité femmes-hommes dans le sport» op d'Initiativ vun der Stad Esch an dem ADT-Centre (Assessment Development Training) lancéiert gouf, ass wichteg, well och haut nach vill Ongläichheeten an der Sportswelt bestinn:

- D'Fuerschung stellt fest, dass manner Fraen aktiv Sport bedreiwen an dass dëst oft domadder ze dinn huet, dass si sech ëm hir Kanner an déi familiär Tâchë këmmere mussen.
- Vill Sportaarte mat Geschlechter-Stereotypen a -Virurteeler ze kämpfen hunn (z.B. Fussball, Rugby, Boxen).
- De Fraesport an de Medie manner present ass an ënnerstëtzt gëtt.
- Dass an den institutionelle Strukture vum Sport (Veräiner, Federatiounen asw.) manner Fraen am Encadrement an an de Gremie vertruede sinn.

D'Gemeng Schëffleng wëll hiren Deel zur Verbesserung bäidroen. Am Kader vum internationalen Dag vum Fraesport wäerten Enn Januar, an Zesummenaarbecht mat de lokale Veräiner, Schoulen a Kommissiounen, verschidden Aktivitéiten ugebuede ginn.



CONSEIL NATIONAL
DES FEMMES DU LUXEMBOURG

FR – «Mobilisons nous, femmes et hommes, et agissons ensemble pour contribuer à l'égalité dans le monde sportif»

Schifflange fait partie du Collectif «Égalité F/H dans le sport» qui annonce le lancement la première édition de la Journée internationale du sport féminin au Luxembourg. Ce projet d'envergure national qui a été lancé dans le cadre du projet «Toutes ensemble vers l'égalité femmes-hommes dans le sport» sur initiative de la Ville d'Esch et l'ADT-Centre (Assessment Development Training) a une valeur importante, sachant que des inégalités existent toujours dans le sport:

- De nombreuses enquêtes montrent que moins de femmes pratiquent activement du sport, souvent lié au fait qu'elles doivent s'occuper des enfants et des tâches familiales.
- La pratique de certains sports pour les femmes est encore soumise à des stéréotypes ou préjugés (p.ex. football, rugby, boxe).
- Il y a une sous-médiatisation des épreuves féminines.
- Dans les structures institutionnelles du sport (clubs, fédérations ou autres), moins de femmes sont présentes dans l'encadrement et dans les sphères décisionnelles.

La commune veut contribuer à l'amélioration de la situation et vous proposera différentes activités fin janvier, dans le cadre de la Journée internationale du sport féminin. Ceci en collaboration avec les associations locales, les écoles et les commissions.



TOUTES ENSEMBLE
VERS L'ÉGALITÉ
FEMMES-HOMMES
DANS LE SPORT



16.12.2023



Programme

14.30 heures Merida
6+ / V. all

16.30 heures He named me Malala
12+ / V.O. st all

18.30 heures Mot de bienvenue du collège échevinal
Informations et discours sur le sujet de la violence fondée sur le genre

19.15 heures Bombshell
12+ / V.O. st all



Plus d'informations sur schiffange.lu



Orange Week

#lëtzsaynotoviolence

#OrangeWeek

LU D'Gemeng Schëffleng seet NEE zur Gewalt géint Fraen a Meedercher an ënnerstëtzt op en neits d'Orange Week, eng Initiativ vun der UNO (United Nations Organization), déi als Zil huet, d'Ëffentlechkeet op all Zort Gewalt, déi et an dësem Kontext weltwäit gëtt, opmierksam ze maachen. Am Kader vun dëser wichteger Campagne organiséiert d'Gemeng e Kinodag mat Filmer, déi zum Thema sensibiliséieren: samschdes, de 16. Dezember an der Salle GD Jean an der Gemeng.

De Programm vun allen Aktiounen, déi um nationale Plang fir d'Orange Week organiséiert ginn, fannt Dir um Site vum Conseil National des Femmes du Luxembourg www.cnfl.lu

Wann Dir selwer Affer, Zeien oder Täter vu Gewalt sidd, da kënn Dir lech um Site www.violence.lu iwwert déi verschidde Méiglechkeeten informéieren, wéi Dir lech Hëllef kënn sichen.



FR La Commune de Schifflange dit NON à la violence à l'égard des filles et des femmes et soutient de nouveau l'«Orange Week», une initiative de l'ONU (Organisation des Nations Unies) visant à sensibiliser le grand public à toutes formes de violence toujours existantes au plan mondial dans ce contexte.

Dans le cadre de cette campagne importante, la commune organisera une journée de sensibilisation «cinéma», le samedi 16 décembre à la Salle GD Jean (Hôtel de Ville).

Le Programme de toutes les actions organisées au plan national est publié sur le site du Conseil National des Femmes du Luxembourg www.cnfl.lu

Si vous êtes victime, témoin ou auteur de violence, n'hésitez pas à vous informer sur les différentes aides disponibles: www.violence.lu



Verschied- denes

LU—Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënt Dir och d’Gemengerots-sätzungen hei noliesen.

FR—Des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes sont ici le proverbe. Des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses sont diffusés ici. Suivez également ici les rapports des réunions du conseil communal.



Nei Sätzgeleeënheet zu Schëffleng

Deux bancs en bois offerts par la Commission des seniors



Fréijoersfest 2023



LU Zanter 2 Joer organiséiert eis Seniorekommissioun e Fréijoers- oder Summerfest op der Gemengeplaz.

Ufanks Juli 2022 an Enn Mee 2023 gouf hei fläisseg gegrillt, Kuch verkaf, Tombola verspillt a bei gudder Laun zesummen e Patt gedronk. Zweek Mol stoung d'Sonn um Programm, esou datt sech all Kéier vill Leit iwwert d'Mëttesstonn zesumme fonnt haten. Duerch dës grouss Resonanz ass vill Geld „gesammelt“ ginn. Dës Sue wollt d'Seniorekommissioun natierlech nees an d'Schëfflenger Senioren investéieren.

D'Resultat kënn Dir um Trëppelwee tëschent der Rue du Pont an der Cité op Hudelen gesinn. Hei wou all Dag vill Leit spadséiere ginn, sinn zwou hëlze Bänke kaf an opgestallt ginn fir eng gemittlech Paus kënnen anzeleeën.

FR Depuis deux ans, la Commission des seniors organise la fête de printemps/d'été sur la Place de la Liberté.

Le beau temps était au rendez-vous en juillet 2022 et en mai 2023 et beaucoup de gens se sont rencontrés devant l'Hôtel de Ville autour des grillades, gâteaux et pour jouer à la tombola. En raison de la grande résonance de l'événement, l'argent récolté pour les repas et les boissons a été réinvesti dans les seniors de Schifflange.

Le résultat est visible sur le chemin piétonnier entre la rue du Pont et la cité op Hudelen. Sur ce chemin populaire, où de nombreuses personnes se promènent chaque jour, deux bancs en bois ont été achetés et installés pour se reposer et se ressourcer.

Élections européennes du 9 juin 2024

Participation électorale des résidents européens dans la Commune de Schiffflange

FR__ De quoi parle-t-on ?

Après les élections communales de juin et les législatives d'octobre passé, le « Superwaljoer » (super année électorale) se termine avec les élections sociales du 12 mars prochain et les élections européennes prévues pour le 9 juin 2024.

A cette dernière occasion, le Luxembourg élira 6 députés européens sur 720 au Parlement européen.

Depuis le Traité de Maastricht de 1992, les citoyens européens ont pu progressivement s'inscrire pour voter dans leur pays de résidence. Ainsi, tous les citoyens d'un pays membre de l'Union Européenne pourront voter au Luxembourg à condition d'y avoir une résidence, sans condition de durée et d'avoir 18 ans le jour des élections.

Pour s'inscrire pour les élections européennes :

- Avoir 18 ans
- Avoir sa résidence au Luxembourg
- S'inscrire à la commune ou sur guichet.lu

Chacun est libre de choisir entre voter dans son pays d'origine ou dans son pays de résidence comme le Luxembourg. Mais en aucun cas, on ne peut voter deux fois pour les élections européennes.

Pour s'inscrire, il y a deux possibilités : soit le faire en se présentant à l'administration communale, soit sur guichet.lu

Mais attention la date limite d'inscription est fixée au lundi 15 avril 2024 à 17 heures.

Une fois inscrit, le vote est obligatoire comme pour les citoyens luxembourgeois. A la différence que les résidents étrangers ont la possibilité de se désinscrire des listes électorales quand ils le souhaitent.

Quelle est la situation actuellement ?

Aux dernières élections européennes de 2019, 12% de la population de l'Union européenne du Luxembourg s'était inscrite pour voter. A Schiffflange, il s'agissait de 10%.

Depuis, si l'on fait le bilan au 17 avril 2023, ce taux est passé à 13,5% pour le pays et à 12,7% pour la commune de Schiffflange (cela représente 351 personnes). Ce taux progresse donc petit à petit depuis 20 ans. De nombreux résidents étrangers ont profité de la campagne d'inscription aux élections communales de 2023 pour s'inscrire également pour les européennes, ce qui en soit représente une bonne pratique que d'informer conjointement les citoyens sur les 2 types d'élections auxquelles ils ont le droit de s'inscrire.

Parmi les grandes populations européennes de Schiffflange, les Allemands sont les plus nombreux à s'être inscrits (30%), suivis des Italiens et des Belges (plus de 19%), puis des Français (17%) et des Portugais (9%).

On trouve également des différences importantes selon l'âge des personnes inscrites : les jeunes de 18 à 25 ans ne sont que 3% à être inscrits, puis le taux monte progressivement avec l'âge pour atteindre 18% pour les plus de 66 ans.

Quels sont les enjeux ?

Avec 351 personnes inscrites à Schifflange, il reste donc 2.407 personnes non-inscrites à convaincre ou du moins à informer de leurs droits civils et politiques.

Or, certains groupes sont plus éloignés de la politique ou moins motivés à s'inscrire.

On l'a vu, il s'agit notamment des jeunes. Si l'on prend les personnes de 18 à 45 ans, cela représente tout de même 1.316 personnes non-inscrites.

2.407 citoyens à sensibiliser, dont:

- 1.316 jeunes adultes
- 1.078 nouveaux arrivants
- 1.484 Portugais

Parmi ces jeunes citoyennes et citoyens, beaucoup sont également de nouveaux résidents à Schifflange, c'est-à-dire des personnes avec moins de 5 ans de résidence sur le territoire de la commune. A Schifflange ce groupe représente 1.078 citoyens, soit 45% du potentiel à mobiliser.

Enfin, la première communauté étrangère à Schifflange est de loin la communauté portugaise. Avec seulement 160 inscrits, il reste 1.484 résidents portugais à informer de leur droit et possibilité de voter au Luxembourg. Ce groupe à lui seul représente 62% de la population européenne non-inscrite à Schifflange!



A travers ces constats, on comprend que l'enjeu sera de s'adresser à ces populations dans leur « langue » (le portugais notamment) mais aussi avec un « langage » qui les touche et répond à leurs besoins, notamment les jeunes.

L'enjeu sera aussi de leur parler d'Europe et de montrer en quoi elle contribue au bien-être de ses citoyens et répond à leurs aspirations ici et maintenant.

Le CEFIS

Sources: CTIE, RNPP, MIFA, CEFIS

Haalt Ären Trottoir propper | Déneigez vos trottoirs

LU—D'Bierger an d'Entreprises aus der Gemeng Schëffleng si verpflichtet, d'Trottoire virun hire Gebaier propper ze halen.

Wann de Passage duerch Äis oder Schnéi geféierlech oder schwierig gëtt, sollen d'Awunner d'Trottoiren adequat fräischëppen, fir méiglech Accidenter ze vermeiden.

FR—Les citoyens ainsi que les entreprises et sociétés qui se trouvent sur le territoire de la Commune de Schifflange sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs se trouvant devant leurs immeubles.

Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants ont tenus de dégager suffisamment les trottoirs à empêcher tout éventuel accident.

Klima Agence

LU — Guckuck! Et ass Zäit Äert Doheem ze isoléieren a vun de sëllege Bähëllefen ze profitéieren déi Äre Projet ënnerstëtzen! Als Ären nationale Partner fir Energie a Klima begleede mir lech bei all Schrëtt fir d'Renovatiouns-Potential vun Ärem Doheem ze bestëmmen, fir eng optimal Liewensqualität, reduzéiert Energiekäschten an de Schutz vun onsem Planéit.

FR — Coucou! Il est temps d'isoler votre logement et de profiter des nombreuses aides disponibles pour faire réussir votre projet! En tant que votre partenaire national en matière d'énergie et de climat, nous vous accompagnons à chaque étape pour faire émerger le potentiel de rénovation de votre logement, améliorer votre confort de vie, réduire vos factures d'énergie et protéger notre planète.



Where?
Maison des Générations
 1A, rue Jean Wilhelm
 Schiffflange

Café Polyglotte

Saturdays from 10.00-12.00

Languages: Luxembourgish + English

Feel free to join us!



biergertreff@schiffflange.lu



SE CHAUFFER AU BOIS EN PRÉSERVANT L'ENVIRONNEMENT

10 CONSEILS



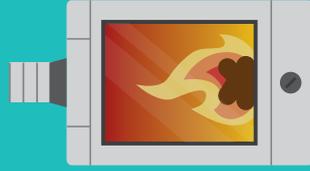
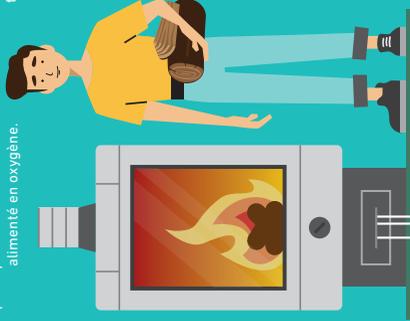
Veillez à une bonne évacuation de la fumée : Il convient d'entretenir le poêle tous les 1 à 3 ans et de le nettoyer de la suie accumulée, si nécessaire.



N'empilez pas de bûches trop grandes ni trop nombreuses, pour que le feu soit suffisamment alimenté en oxygène.



Allumez le feu de préférence par le haut et à l'aide d'un allume-feu naturel (bois, cire). Cela produit 6x moins de substances nocives que le papier (journal ou autre).



Ne laissez pas le feu brûler inutilement à petite flamme (la nuit ou lorsque vous quittez la maison).



Utilisez exclusivement du bois à l'état naturel.
Brûlez du bois sec qui a été stocké au sec pendant 2 à 3 ans.
Privilégiez le bois régional, transporté sur de courtes distances.
Privilégiez le bois de forêts gérées durablement (PEFC, FSC qui préserve l'environnement).



Nettoyez les bûches et les ordures ménagères bien refroidies dans les ordures ménagères (poubelle noire).

Une bonne arrivée d'air permet une combustion complète et propre.

Pourquoi faut-il utiliser du bois naturel uniquement ?

Lorsqu'on brûle du bois traité, comme de vieux meubles traités avec du vernis ou de la peinture ou même des déchets, jusqu'à 1000 fois plus de substances nocives pour les êtres humains, les animaux et l'environnement sont produites. Or, ces substances se libèrent dans l'habitat et dans notre environnement par les conduits de fumée.

Cendres comme engrais ?

Les cendres ne doivent en aucun cas être dispersées dans le jardin pour servir d'engrais et ne doivent pas être jetées dans le compost ou les déchets organiques. Elles contiennent des métaux lourds et d'autres substances toxiques qui s'accumulent dans le sol et sont absorbées par les plantes.

UMWELTSCHONEND HEIZEN MIT HOLZ

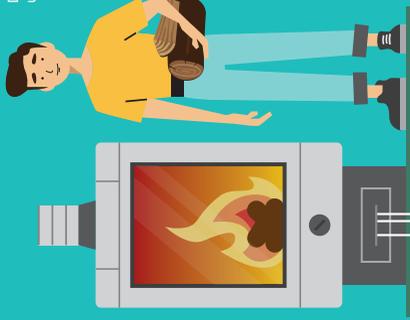
10 TIPPS



Nicht zu großes und zu viel Holz auf einmal stapeln damit das Feuer genug Sauerstoff bekommt.



Das Feuer am besten von oben und mit natürlichem Zünder (Holz, Wachs) entzünden. Dadurch entstehen 6x weniger Schadstoffe als mit Papier, Zeitung o.ä).



Das Feuer nicht unnötig bei kleiner Flamme brennen lassen (nachts oder wenn man das Haus verlässt).



Für einen guten Rauchabzug sorgen: Der Ofen sollte alle 1-2 Jahre gewartet und bei Bedarf von Ruß befreit werden.

Nur naturbelassenes Holz verwenden. Trockenes Holz verbrennen, das 2-3 Jahre trocken gelagert wurde.

Holz aus der Region hat kurze Transportwege. Holz aus nachhaltiger Forstwirtschaft (PEFC, FSC) schont die Umwelt.



Eine gute Luftzufuhr sorgt für eine vollständige und saubere Verbrennung.

Die Asche gut abgekühlt über den Hausmüll (schwarze Tonne) entsorgen.

Warum sollte man nur naturbelassenes Holz verwenden?

Verbrennt man behandeltes Holz, wie z.B. alte Möbel die mit Lack oder Farben behandelt wurden, oder auch Abfall, entstehen bis zu 1000-mal mehr Schadstoffe, welche für Mensch, Tier und Umwelt schädlich sind. Diese gelangen in den Wohnbereich und über den Rauchabzug in unsere Umwelt.

Asche als Dünger?

Asche sollte keinesfalls als Dünger im Garten verstreut werden und nicht im Kompost oder Biomüll entsorgt werden. Sie enthält Schwermetalle und andere Giftstoffe, die sich im Boden anreichern und von den Pflanzen aufgenommen werden.

FERIENZEIT ... ABER SICHER! LES VACANCES ... EN TOUTE SÉCURITÉ !



POLICE
LÉTZEBURG 

Die Zeit der Ferien naht und viele Leute verbringen Ihren Urlaub im Ausland!

La période des congés approche et beaucoup de gens passent leurs vacances à l'étranger !

Um eine böse Überraschung bei Ihrer Rückkehr zu vermeiden, gibt die Polizei Ihnen einige Tipps:

Pour ne pas subir de mauvaise surprise lors de votre retour, voici quelques conseils de la Police :

DAS SICHERE HAUS

Überprüfen Sie die Sicherheitsvorkehrungen Ihres Hauses:

- Schließen Sie sämtliche Türen und Fenster.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage ein.
- Stellen Sie sicher, dass Ihr Haus einen bewohnten Eindruck macht.

LA MAISON SÉCURISÉE

Vérifiez les dispositifs de sécurité de votre domicile :

- Verrouillez les portes et fenêtres.
- Mettez le système d'alarme en marche.
- Faites en sorte que votre maison paraisse habitée.

DIE POLIZEI WACHT

Informieren Sie die Polizei über Ihre verlängerte Abwesenheit und nutzen Sie den gratis Präventionsdienst "Ferienzeit" der Polizei.

Die Polizei wird gelegentlich Präventionsstreifen im Rahmen ihrer allgemeinen Überwachung, Tag oder Nacht, bei Ihnen zu Hause durchführen.



LA POLICE VEILLE

Informez la Police de votre absence prolongée et profitez du service de prévention gratuit de la Police « Départ en vacances ».

La Police effectuera des patrouilles de prévention occasionnelles dans le cadre de sa surveillance générale, de jour ou de nuit, auprès de votre domicile.

ANMELDUNG

Scannen Sie den untenstehenden QR-Code oder besuchen Sie die Seite www.police.lu, Rubrik E-Commissariat / Ferienzeit.



INSCRIPTION

Scannez le code QR ci-dessous ou visitez le site www.police.lu, rubrique E-Commissariat / Départ en vacances.



Service national de prévention de la criminalité

 (+352) 244 24 4033
 prevention@police.etat.lu
 www.police.lu

 Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

youth

RUBRIK JUGEND



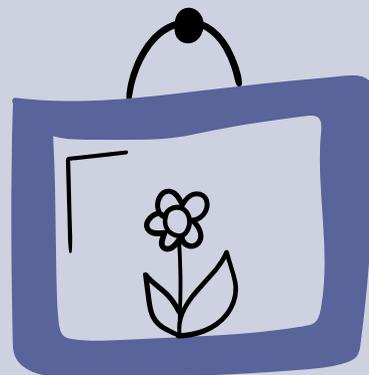
WIE SI MIR?



Schöfflinger
Jugendhaus



JANINE



Moiën, mäin Numm ass Janine Smith, Coordinatrice vum Schöfflinger Jugendhaus.

Zënter 2012 schaffen ech hei am Jugendhaus (JH) - wat mech wierklech freet, well mir hei niewent dem Accueil och vill verschidde Projete mat de Jonken duerchféieren, haaptsächlech an der Natur. Dat ass och eent vu mengen Hobbyen, vill an der Natur ënnerwee sinn, ob ze Fouss oder mam Vëlo. An der Natur beschäftegen ech mech och ganz vill mat Planzen a Kraider. Doniewent ziele Liesen, kënschtlersch Tätigkeiten awer virun allem d'Musek zu mengen Hobbyen.

Ee vum mengen "Liblingsprojeten" am Jugendhaus ass den Zukunftsdiplom (ZD). Dëse Projet erméiglecht deene Jonken, wärend zum Beispill kreativen oder erflehnspädagogesche Weekender verbuerge Ressourcen z'entdecken, hir Lieweskompetenze weider z'entwëckelen a vill wäertvoll Erfarungen ze sammelen. D'Weiderentwicklung vun der Perséinlechkeet vum Jonke steet am Fokus an doduerch gëtt säin eege Profil opgewäert, wat bei der Sich no Aarbecht oder enger Uniplaz vu Virdeel ass.



SARAH

Hallo, ech sinn d'Sarah a schaffe säit 2014 am JH. Zäitgläich hunn ech mäi Bachelor fir den Accompagnement specialisé gemaach. Studéieren an niewäi ze schaffe war eng wichteg Beräicherung fir meng Aarbecht. Scho während dem Studium wouss ech, datt ech weiderhi wéilt mat Jonke schaffen an och hei zu Schëffleng am JH bleiwen. Di Aarbecht, di d'JH mécht, huet och mäi Liewe beräichert a gepräägt, ech hu geléiert z'entschleunegen an d'Natur ze genéissen. Och Klammen huet d'JH mir méi no bruecht a virum allem Klammen am Fiels gefällt mir richteg gutt. Doniewent machen ech privat gär Yoga a wéll mech och forméiere fir

dat mat de Jonke kënnen gemeinsam ze maachen, well ech gemierkt hu wi gutt dat engem am Alldag deet.

Am Kontakt mat de Jonke probéieren ech hinne mat vill Toleranz a Versteesdemech ze begéinen. DJH soll fir si eng Plaz sinn, wou se sech wuel fillen a sech austausche kënnen ouni Angscht ze hu jugéiert ze ginn. Dat ass och ee vun de Grënn firwat ech, zesumme mat menger Equipe a mat Ënnerstëtzung vun der Gemeng, den IDAHOBIT organiséieren. Virum 2 Joer hunn ech och de Projet "Kleedertausch" lancéiert. Selwer beschäftegen ech mech scho säit Jore mat Nohaltegkeet a wat ech sel-



FILIFE

Moiens Alleguer! Mäin Numm ass Rodrigues Filipe.

Am Joer 2013 hunn ech e Service National Volontaire hei am JH gemaach, wat fir mech perséinlech eng grouss Erfahrung an en Afloss fir meng Perséinlechkeet war. Säit Juni 2018 sinn ech hei als Educateur agestellt an ech si ganz begeeschtert hei kënnen mat iech meng Erfahrung als jonke Volontaire an elo als Educateur ze deelen.

Ech sinn e grouse Vëslosfan an immens naturpassionéiert. Aus deem Grond gouf de Projet ReCycle Planet am JH op d'Been gestallt. De ReCycle Planet ass a Projet, wou jidderee säi Vëlo gratis flécke kann. D'Reparatioun gëtt begleet fir d'Qualitéit ze garantéieren.

wer ka maache fir d'Ëmwelt ze schouwen. Een Haaptfokus ass do d'Textilindustrie. Well di Jonk sech awer net onbedéngt kënnen (oder wëllen) déi nohalteg Moud leeschten, ass d'Iddi entstanen, regelméisseg Kleeder ze tauschen. Jiddereen huet Kleeder doheem, di u sech nach tip top an der Rei sinn, mee net méi passen oder gefalen. Anstatt se fort ze ginn an Neies ze kafen, huet een, duerch dee Projet, d'Geleeënheet seng Saachen ëmzetauschen an een aneren domat glécklech ze maachen. A selwer kann een natierlech och dat eent oder anert neit Kleedungsstück mat heem huelen.



PATRICK

Ech heesche Patrick De Oliveira Costa, an ech hunn en diversifizéierte Bildungs- a Berufswee. Ech hunn op der "HE2B Defré" Héich-Schoul zu Bréissel studéiert, wou ech d'Chance hat fir souwuel op nationaler wéi och op internationaler Ebene Stagen ze maachen.

Virun dëse Studien hunn ech mat Erfolge een Diplom als Techniker an administrativer a kommerzieller Richtung zu Lëtzebuerg ofgeschloss. Uschléissend hunn ech mech fir zwee Joer un der Uni.lu an de Beräicher vun der Gestoun an der Ekonomie weidergebilt.

No dësen 2 Joer hunn ech eng radikal Kéier a mengem Liewenswee gemaach a si fräiwëlleg op Baustellen am Land schaffe gaangen. Dës Erfahrung huet mir praktesch Fäegkeete an e Schatz u Praxiserfahrung bruecht. Dës Period huet och mäin Entschloss gestärkt, meng Studien am soziale Beräich unzagoen.

D'Natur an de Sport hunn ëmmer eng grouss Roll a mengem Liewe gespillt. Ech fuere gär Vélo an hunn och e besonnescht Faibel fir aner Sportarten an der frëscher Loft, besonnesch an der Natur. Ech hunn och iwver eng laang Zäit Equitativ gemaach, wat



mir eng grouss Wäertschätzung fir Déieren an hiert Ëmfeld bruecht huet. Nohaltegkeet an Agrikultur sinn och wichteg Interessensepunkte fir mech, déi eng essentiell Facette vu menger Perséinlechkeet sinn. Ech halen op d'Conservatioun vun Natur a Planéit, a wëll positiv dozou bäidroen, dat ze kompenséieren, wat mir vun hinnen huelen.

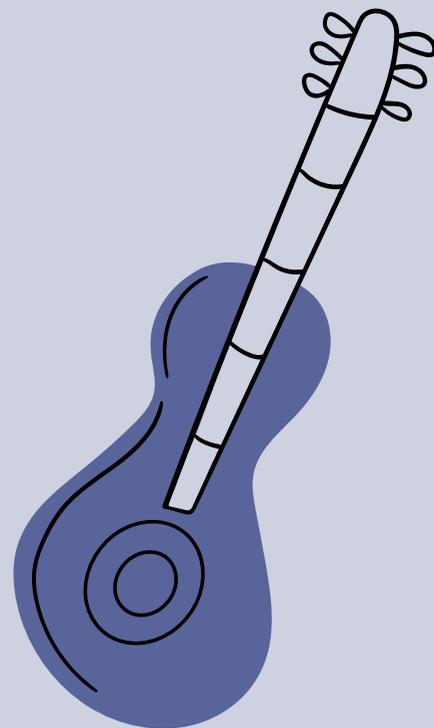
Mäi perséinleche Wee huet mech zu engem eemolege Mix vu Fäegkeeten an Interesse gefouert, mat engem staarke Fokus op Nohaltegkeet, Natur, Sport an engem sozialen Engagement. Ech sinn iwverzeegt, datt dës Erfahrungen a Wäerter mech an Zukunft a sënnvoll Richtunge féiere wäerten.



PAULA

Bonjour, je m'appelle Paula Alexandra Vieira de Sousa. Actuellement je suis en quatrième année d'études pour devenir éducatrice spécialisée. La dernière ligne droite de ma formation qui m'a fait grandir en tant que personne et surtout professionnellement.

J'ai commencé comme stagiaire dans la maison. Plus de deux ans plus tard et aujourd'hui me voilà responsable du projet «Outreach Youth Work». Le temps passe vite. J'ai encore du mal à y croire à ce parcours hors norme que je traverse dans ma vie professionnelle. Evidemment tout ça n'aurait jamais été possible sans l'aide et l'accompagnement bien veillant de toute l'équipe éducative. Un grand merci à eux pour



avoir cru en moi et de leur confiance qu'ils me portent encore aujourd'hui.

Le projet «Outreach Youth Work» me tient particulièrement à cœur car, pour moi ce projet est très professionnellement enrichissant. Je peux à la fois être dans un bureau et surtout être sur le terrain (ou à la rue) pour accompagner les jeunes inactifs entre 16 et 26 ans. Les encourager pour entamer un changement de leur situation, s'inscrire à une formation, un apprentissage, un volontariat, à une école ou s'activer professionnellement.

Je suis convaincue que tout le monde a des ressources en soi, il faut parfois du temps et il faut en faire un outil.

RÉCKBLÉCK 2023

D'Joer geet sou lues op en Enn an och mir maachen e klenge Réckbléck op d'Joer 2023.

Wat hu mer alles erlieft? Wou war d'JH iwwerall ënnerwee? Ugefaangen hu mer d'Joer mat enger Aktivitéitewoch. Um Programm stoungen en Dag am Rulantica, di flott Erlebnisschwemm vum Europapark, d'Jumpbox, eng Schnitzeljuegd a Schlittschong fueren.



18. Gebuertsdag vum Jugendhaus



De 25 Januar ass d'JH 18 Joer al ginn. Dat hu mer am Accueil och mat Kuch gefeiert, mee di richtig Party huet méi spéit am Joer stattfonnt.

Am Januar huet och eise Snowboardtraining ugefaangen fir eis op de Projet "Feldberg am Wanter" virzebereeden. Fir deen Training si mer op Amneville an d'Snowhall gefuer. Deen Training ass ganz vun den Educateuren an de Jonke mat Snowboard Erfahrung geleet ginn.

Am der Fuesvakanz huet dunn de Projet "Feldberg am Wanter" stattfonnt. Mir hunn e puer Deeg mat Snowboard fueren am Schwarzwald verbruecht. Mir sinn awer net just Snowboard gefuer, mee waren och bis op Freiburg, sinn an d'Schwemm gaangen an och e bëssi Wandere. Gewunnt hu mer zesummen an engem Haus a jiddereen huet sech um deem Zesummeliewe bedeelegt a sech mat Kachen a Botzen ofgewieselt.

Mat engem Weekend am Februar, engem Weekend am März an engem Teamdag am Juni huet dunn och d'Joer rëm eis alljärelech Animateur A Formatioun stattfonnt. Kachen um Feier, Zelter op- an ofbauen, Sécherheet ënnerwee an divers Spiller, in- an outdoor hunn di Jonk, ë.a. während där Zäit konnte léieren. An deen een oder anere vun hinne war dunn och am Summer bei eise Vakanzaktivitéiten dobäi. Di Formatioun fënnt och 2024 rëm statt, méi Infoen dorüwer fënns de beim Programm fir 2024.

Am März war di 2. Editioun vun eisem Smartphone Café. D'Joer ass e Projet an Zesummenaarbecht mat Golden Me an dem Club Senior vu Schöffleng. Wi all Joers ware mer rëm mat engem Grupp bei der traditioneller Fréijoersbotz dobäi



Training fir Feldberg am Wanter



a hu fläisseg Dreck an de Stroosse vu Schëffleng opgeraf. De 24. März war dunn och de Kick-Off vun eisem Zukunftsdiploam Joer.

Am Abrëll, während der Ouschtervakanz, hunn och rëm verschidden Aktivitéite stattfonnt. Mir waren op Tréier Boulderen an dono och bis an d'Stad eran. Mir waren awer och op Zolwer an d'Hal klammen, hei zu Schëffleng um Gaming Day, wou mer nei Spiller konnten testen awer och deene Jonken déi Spiller aus eiser Jugend konnte weisen a erëm an d'Jumpbox, eng Aktivitéit di ëmmer rëm vun de Jonken gefrot gëtt.

Am Mee war eis 2. Editioun vum IDAHOBIT. Dat ass den Internationalen Dag géint Homo- Bi- Inter- an Transphobie a fënnt alljärelech de 17. Mee statt. Mat Ënnersëtzung vun der Gemeng hu mer an deem Kader en Infoevent op der Fräiheetsplaz organiséiert mat verschidden Workshops, Erfahrungsberichte, Spiller a viles méi. Dëst Joer hate mer och de Planning Familial als Partner souwéi Young Caritas mam Projet "A place for Tolerance" dobäi. An deem Kader och ass di flott faarweg Bänk rondërem de Fräiheetsbam entstane.



Feldberg am Wanter

De 26. Mee war dunn och eis Party fir 18 Joer JH ze feieren. Eis verschidde Partner waren agelueden, souwéi och all di Jonk, déi iwwert di lescht 18 Joer eng Roll am JH gespilt hunn. No engem gudden lessen ass gefeiert ginn an et war richtig flott ze gesinn, wat aus deenen deemolege Jonke ginn ass. Zu deem Ulooss hate mer och eng kleng Fotoausstellung, déi Erënnerungen aus de leschten 18 Joer, gewisen hunn. Dat war fir vill Jonker a manner Jonker e klengen Highlight an et si vill Erënnerungen, Geschichten, Erlebnisser, ausgetosch ginn.

Am Juni ass et du fir 1 Nuecht op Stroossbuerg gaangen. Mir waren an de Stride Park - en Indoor Bike Park mat verschiddene Parcoursen a Rampen. Hei sinn eis vélosbegeeschtert Jonk ganz op hir Käschte komm an deen een oder anere konnt 1. Erfarungen a sou engem Park maachen. De Rescht vun der Zäit hu mer zu Stroossbuerg verbruecht wou di Jonk och e bëssi Fräizäit krute fir d'Stad z'entdecken.

Ab Mëtt Juli ass de JH-Summer lassgaang mat eisen alljäreliche Vakanzaktivitéiten an zesummenarbecht mat der Gemeng. E Citytrip op Köln, Adventure Days, e puer Deeg am Schwarzwald, Blankenberge a ganz vill verschidden Dagesaktivitéite stoungen um Programm. Am leschten Newsmag (Oktober) war och e flotte Bericht iwwert eise Summer.



Citytrip Stroossbuerg



On Steitsch Festival

Am September ware mer, mat engem Stand um On Stéitsch Festival, dem Jugendfestival, deen all Joers bei de Rotondes stattfënt.

An och beim Skating Girls zu Schëffleng ware mer rëm engagéiert a mat engem Stand vertraueden. Do ass och rëm e ganz flott gemeinsaamt Bild enstane, zum Deel aus recyclete Flyere vum Event. Dëst Bild hänkt elo am JH am Accueil.

Eng grouss Jugendversammlung huet am Oktober stattfonnt. Hei konnten di Jonk hir Iddie mat erabrëngen. Mir hun och ganz vill iwwert den Accueil geschwat, wat hinne feelt, wat se wëllen änneren a mir freeën eis, datt mer e ganzen Deel vun de Wënsch zum Deel direkt, zum Deel an den nächsten Méint ëmsetze kënnen.

Enn Oktober huet dunn di nächst Aktivitéitewoch ugefaangen, ënnert dem Motto "Happy Vakanz". Mir hu Kürbis geschnëtz, haten eng Halloween Party, hu gebak a waren an eng Erlebnisschwemm, de Calypso.

Fir den Dezember ass nach eng Visitt vun engem Chrëschtmaart geplangt an och erëm eis "End of the Year Party".

Dëst war just e klengen Deel vun all eisen Projeten, déi iwwert d'Joer am JH lafen.

Natierlech huet och reegelméisseg eise Radio Projet, de ReCycle Planet an de Kleedertausch Projet stattfonnt. Och um Zukunftsdiplom ass gudd geschafft ginn. Op der Soire des Lauréats konnte rëm 2 vun eise Jonken ausgezeechent ginn.

Nei beim ZD ass dëst Joer och d'Landcécère vun eiser Formatioun fir aner Jugendarbechter. Esou datt si dëse Projet och an hiren Haiser kënnen ubidden.

1x am Mount fënnt samschdes eise Brunch & Aktivitéit statt. Dee Moment mécht d'JH schonn um 11h00 seng Dieren op, mir brunchen zesummen a ginn dono op eng Aktivitéit, déi vun deene Jonken erausgesicht gouf.



Köln



Kürbis schnëtzten



PingPong Turnéier





Stride Park



Rulantica



E BLÉCK AN D'JOER 2024

Mir hunn och fir d'Joer direkt gutt unzefänken an der Vakanz e puer Aktivitéite geplangt.

03.01: Snowhall Amneville

04.01: Schlittschong

**05-06.01: Filmowend am JH mat Iwwer-
nuechten a gemeinsaamt Frühstück**

Méi Infoen & Umellen iwwert d'Mailadress:
info@schefflenger-jugendhaus.lu

KONTAKT:

Schëfflenger Jugendhaus

10 Av. de la libération, L-3850 Schifflange

info@schefflenger-jugendhaus.lu

www.schefflenger-jugendhaus.lu

@schefflenger_jugendhaus

Fest um Plang steet nees:

ANIMATEUR A FORMATIOUN FIR JONKER | VU 16 - 30 JOER

D'Gemeng Schëffleng proposéiert och 2024 an Zesummenaarbecht mam JH dës Formatioun. Domat kann ee spéider als Animateur/Animatrice un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher an de Schoulvakanzes deelhuefen an zesumme mat de Responsabelen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participante begleeden. D'Formatioun gëtt vum Service National de la Jeunesse zertiféiert a fënnt zu Schëffleng an an der Émgéigend statt.

Schwéierpunkte sinn:

- Rôle vum Animateur
- Entwécklung vu Kanner a Jugendlechen
- Kommunikatioun
- Sécherheet a Risiken
- Handlungsméiglechkeeten a schwierige Situatiounen
- Émgang mat Konflikter
- Éischt Hëllef
- Gesond lessen
- Aktivitéitsspezifesch Input

Datumer 2024:

24. a 25. Februar

23. a 24. Mäerz

Teamdag 18. Mee

Plus 2 Deeg Ministage am Schëfflenger Jugendhaus, d'Datumer hefir gi mam Animateur zesumme festgeluecht.

Umeldung bis de 26. Februar iwwer:

info@schefflenger-jugendhaus.lu

Präis: 55€

Gemeinderatssitzung | Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 06. Oktober 2023 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 06 octobre 2023 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Carlo Feiereisen, Marc Spautz, Rizo Agovic (Schöffen | échevins), C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi (Gemeinderäte | conseillers) et M. Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

DE — Der Gemeinderat beschließt, die beiden folgenden Punkte auf die Tagesordnung dieser Sitzung zu setzen:

- Ernennung von zwei Vertretern der Gemeinde Schiffingen im Syndikat ZARÉ;
- Festlegung der Sitzungsgelder und Entschädigungen für die Personen, die die Wahllokale bei den Parlamentswahlen bilden.

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- E-Mail der politischen Partei Déi Lénk bezüglich der Ernennung von Stellvertretern in verschiedenen beratenden Kommissionen.
- Monitoring der kulturellen Aktivitäten der Gemeinde Schiffingen im Rahmen von Esch2022;
- Vorstellung des multimodalen Korridors und der Schnellstraßenbahn zwischen Cloche d'Or und Belvaux;
- Tätigkeitsbilanz des schulärztlichen Dienstes 2022/2023.

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat über diverse bevorstehenden Ereignisse.

Die Ratsmitglieder genehmigen die endgültige Organisation der Grundschulbildung für das Schuljahr 2023/2024 bezgl. Schulorganisation, Stundenpläne, Pläne für die Aufsicht, PEP.

Der Gemeinderat vertritt die Auffassung, dass es zweckmäßig ist, die beiden Schutzgebiete von nationalem Interesse in Form eines Naturschutzgebietes zusammenzulegen, das Gebiet „Brill - Am Pudel“, das Bestände auf dem Gebiet der Stadt Esch-sur-Alzette und der Gemeinde Schiffingen umfasst.

FR — Le conseil communal décide d'ajouter les deux points à l'ordre du jour de la présente réunion :

- Désignation de deux représentants de la Commune de Schiffange au sein du syndicat ZARÉ;
- Fixation des jetons de présence et des indemnités des personnes composant les bureaux de vote lors des élections législatives

Le conseil communal prend connaissance de la correspondance suivante :

- Courriel de la part du parti politique Déi Lénk concernant la nomination des suppléants au sein des différentes commissions consultatives
- Monitoring de l'activité culturelle de la Commune de Schiffange dans le cadre d'Esch2022
- Présentation du couloir multimodal et tram rapide entre la Cloche d'Or et Belvaux
- Bilan d'activités du service médical scolaire 2022/2023

Le bourgmestre informe le conseil communal des prochains événements.

Les membres du conseil approuvent l'organisation définitive de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2023/2024 sur l'organisation scolaire, les horaires, les plans de surveillance et PEP.

Le conseil communal émet l'avis qu'il s'avère opportun de fusionner les deux zones protégées d'intérêt national sous forme d'une réserve naturelle, la zone «Brill – Am Pudel», englobant des fonds sis sur les territoires de la Ville d'Esch-sur-Alzette et de la Commune de Schiffange.



Der Gemeinderat beschließt die Liste der Vertreter der verschiedenen Kommissiounen (Details auf schiffflange.lu).

Le conseil communal approuve les listes des représentants de différentes commissions (détails sur schiffflange.lu).

Der Gemeinderat legt die Preise für die Nutzung des Schwimmbads und der Sauna im Sportzentrum und die Tarife für die Bereitstellung der Sporthalle, ihrer Nebengebäude und des Schwimmbads fest.

Le conseil communal décide de fixer les tarifs d'utilisation de la piscine et du sauna au Centre sportif, ainsi que les tarifs relatifs à la mise à disposition du Hall sportif, de ses annexes et de la piscine (détails à consulter sur schiffflange.lu)

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen einen Mietvertrag zwischen der Gemeinde Schiffflingen und Frau Karin Zimmermann über einen Stellplatz im hinteren Außenhof der Maison des Générations II.

Les membres du conseil communal approuvent un contrat de location entre la Commune de Schiffflange et Madame Karin Zimmermann au sujet d'un emplacement de stationnement dans la cour extérieure arrière de la Maison des Générations II.

Der Gemeinderat spricht sich für die Abrechnung aus: Analyse der aktuellen Situation und Planung eines Archivierungssystems.

Le conseil communal se prononce en faveur du décompte : analyse de la situation actuelle et planification d'un système d'archivage.

Exercice	Article du budget	Crédits budgétaires TTC	Dépenses du compte TTC
2023	4/120/21 1000/23001	0,00	0,00
TOTAL			0,00

Type de Devis	Montant(s) TTC	Vote du conseil communal	Approbation ministérielle	Numéro de référence
Devis initial	8.120,00	02.12.2022	02.12.2022	301/22
TOTAL	170.000,00			

Der Rat beschließt, den Grundsteuersatz für das Haushaltsjahr 2024 wie folgt festzulegen:

Le conseil décide de fixer le taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2024 comme suit:

		<u>Steuersatz</u>			<u>taux</u>
A	landwirtschaftliche Grundstücke	400%	A	propriétés agricoles	400%
B1	Industrie- und Gewerbebauten oder kommerziell	800%	B1	constructions industrielles ou commerciales	800%
B2	Gebäude mit gemischter Nutzung	600%	B2	constructions à usage mixte	600%
B3	Gebäude mit anderer Nutzung	600%	B3	constructions à autre usage	600%
B4	Einfamilienhäuser Mietshäuser	400%	B4	maisons unifamiliales maisons de rapport	400%
B5	unbebaute Grundstücke außer außer Baugrundstücke für Bauzwecke Wohnzwecken	2000%	B5	immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	2000%
B6	Baugrundstücke für Bauzwecke zu Wohnzwecken	4000%	B6	terrains à bâtir à des fins d'habitation	4000%

Des Weiteren beschließt der Gemeinderat, den Steuersatz für die Gewerbe- und Industriesteuer auf den Betriebsgewinn für das Geschäftsjahr 2024 auf 350 % festzulegen.

De plus le conseil communal décide de fixer le taux d'imposition en matière d'impôt commercial et industriel sur le bénéfice d'exploitation pour l'exercice 2024 à 350 %.

Der Gemeinderat wählt die folgenden Vertreter in den verschiedenen Gewerkschaften:

Le conseil communal les représentant suivants aux différents syndicats :

- Herr Carlo Feiereisen und Herr Marc Spautz zur Vertretung der Gemeinde Schifflingen im Syndikat ZARÉ;
- Herr Sven Kill als Vertreter der Gemeinde Schifflingen im Syndikat Minett-Kompost;
- Herr Rizo Agovic als Vertreter der Gemeinde Schifflingen im Syndikat SYCOSAL.

- Monsieur Carlo Feiereisen et de Monsieur Marc Spautz en vue de représenter la Commune de Schiffflange au syndicat ZARÉ;
- Monsieur Sven Kill comme représentant de la Commune de Schiffflange au syndicat Minett-Kompost;
- Monsieur Rozo Agovic comme représentant de la Commune de Schiffflange au syndicat SYCOSAL.

Die Erhöhung des Wertes der Entschädigungen und Sitzungsgelder der Vorsitzenden, Sekretäre, Beisitzer und Rechner, die die Wahllokale bei Parlaments-, Europa- und Kommunalwahlen bilden, um 50% wurde von den Ratsmitgliedern gebilligt.

L'augmentation de la valeur des indemnités et jetons de présence des présidents, secrétaires, assesseurs et calculateurs composant les bureaux de vote lors des élections législatives, européennes et communales à raison de 50% a été approuvée par les membres du conseil.

Gemeinderatssitzung vom 10. November 2023 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 10 novembre 2023 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Carlo Feiereisen, Marc Spautz, Rizo Agovic (Schöffen | échevins), C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, Y. Fiorelli, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, et M. Manternach (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Abwesend | Absent et excusé: Y. Marchi (Gemeinderat | conseiller), ayant opté pour le vote par procuration.

DE — Aufgrund eines Antrags der Partei déi gréng beschließt der Gemeinderat, den Antrag abzulehnen und den folgenden Punkt nicht auf die Tagesordnung der aktuellen Sitzung zu setzen:

Die Anpassung der Gemeindeverordnung mit dem Gegenstand der Subventionierung von Investitionen zum Zweck der rationellen Energienutzung im Hinblick auf die Beteiligung an den Kosten für die Reparatur von Haushaltsgeräten.

Der Gemeinderat nimmt folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Bericht der Firma Shime über das Null-Kippen-Projekt
- Bericht für das 3. Quartal 2022/2023 des Projekts Natur genéissen - „Mir iesse regional, bio a fair!“
- Rücktritt von Herrn Gilbert Graf als Ombudsmann
- Ernennung der Dame Robabe Sharifi zum neuen Vollmitglied des Bürgerausschusses nach dem Tod von Herrn Carlo Scherentz
- Tätigkeitsbericht des CGDIS für den Monat Oktober 2023
- Schreiben der Partei déi gréng betreffend die Anpassung des Gemeindereglements, das die Subventionierung von Investitionen zum Zweck der rationellen Energienutzung zum Gegenstand hat.

Der Gemeinderat genehmigt und unterzeichnet die Protokolle der Gemeinderatssitzungen vom 22.09.2023 und 06.10.2023.

Der lokale Verein „LaPédale07“ organisiert am 03. Dezember 2023 ein „Cyclocross“ auf dem Chemin de Bergem in Schifflingen. Daraufhin beschließt der Gemeinderat, die Regelung des Verkehrs.

Der Gemeinderat beschließt, die Gebührenordnung anzupassen, die die Modalitäten für die Nutzung der Räumlichkeiten im Vereinszentrum „Am Rit“ festlegt. Das Reservierungsformular wird in Kürze angepasst

FR — Suite à une motion de la part du parti déi gréng, le conseil communal décide de refuser la demande et de ne pas ajouter le point suivant à l'ordre du jour de la présente réunion :

L'adaptation du règlement communal ayant comme objet le subventionnement d'investissements dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie en vue de la participation aux frais de réparation d'appareils ménagers.

Le conseil communal prend connaissance de la correspondance suivante :

- Rapport de la société Shime relatif au projet zéro mégot
- Rapport du 3e trimestre 2022/2023 du projet Natur genéissen – « Mir iesse regional, bio a fair! »
- Démission de Monsieur Gilbert Graf en tant que médiateur
- Désignation de Madame Robabe Sharifi comme nouveau membre effectif de la commission des citoyens suite au décès de Monsieur Carlo Scherentz
- Rapport d'activités du CGDIS du mois d'octobre 2023
- Lettre de la part du parti déi gréng concernant l'adaptation du règlement communal ayant comme objet le subventionnement d'investissements dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie.

Le conseil communal approuve et signe les procès-verbaux des réunions du conseil communal en date des 22.09.2023 et 06.10.2023.

L'association locale «LaPédale07» organisera en date du 03 décembre 2023 un «Cyclocross» au Chemin de Bergem à Schifflinge. À la suite le conseil communal décide de la réglementation de la circulation.

Le conseil communal décide d'adapter le règlement-taxe fixant les modalités relatives à l'utilisation des locaux au Centre Associatif «Am Rit». Le formulaire de réservation sera adapté prochainement.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen 4 Mietverträge, 2 Pachtverträge und 2 Vereinbarungen.

Die Ratsmitglieder sprachen sich für Zuschüsse für die lokale Vereine aus, die auf Grund der im Berichtsjahr geleisteten Aktivitäten festgelegt wurden.

Außerordentliche Subventionen wurden den folgenden Organisationen gewährt.

- Tennisclub Schiffflange (5000.-€)
- Cercle Athlétique de Schiffflange (5.000.-€)
- Asbl Motor Union Schiffflange (5.000.-€)

Der Gemeinderat genehmigt die vom Finanzdienst erstellte Aufstellung der Titel für das Haushaltsjahr 2023 in Höhe von insgesamt 10.028.855,51.-€.

Der Gemeinderat beschließt, sich an der Aktion „Schulsparen“ für das Jahr 2024 der BCEE mit 50.-€ pro Schüler zu beteiligen, wobei zu beachten ist, dass sich die Ausgaben auf 5.250.-€ belaufen werden.

Die Mitglieder des Gemeinderats genehmigen den Waldbewirtschaftungsplan für das Jahr 2024, wie er von der Natur- und Forstverwaltung vorgeschlagen wurde.

Der Gemeinderat beschließt, eine Verdienstuhr für zwanzig Jahre gute und treue Dienste wie folgt zu verleihen:

Herr Camille Schütz (Ratsmitglied bis 2023)
Herr Vincent Blond (Gemeindeangestellter)
Frau Francine Schenten (Gemeindeangestellte)
Herr Médéric Thill (Gemeindebeamter)
Frau Karin Heyard (pensionierte Putzkraft)
Frau Jessica Kieffer (Putzkraft)
Frau Keller Arlette (Aide-Monitrice)
Herr Tom Di Maggio (CIS-Mitglied)

Der Gemeinderat beschließt die Aufstellung Liste der Vertreter für den beratenden Ausschuss mit der Bezeichnung „Design4All“.

Der Gemeinderat ernennt Frau Julie Schuetz als neues Mitglied des Jugendausschusses.

Der Gemeinderat bestätigt die Entscheidung des Verwaltungsrats des Sozialamts, die Veröffentlichung des Mandats vorzunehmen, das derzeit nach dem Rücktritt eines Mitglieds offen steht.

Les membres du conseil communal approuvent 4 contrats de location, 2 contrats de bail à ferme et se prononce en faveur de 2 conventions.

Les membres du conseil se prononcent en faveur des subsides ordinaires pour les associations locales, fixés d'après l'activité déployée au cours de l'année de référence.

Des subsides extraordinaires ont été accordés aux organisations suivantes

- Tennis Club Schiffflange (5000.-€)
- Cercle Athlétique de Schiffflange (5.000.-€)
- Asbl Motor Union Schiffflange (5.000.-€)

Le conseil communal approuve le relevé des titres de l'exercice 2023, tel qu'il a été établi par le service financier pour un montant total de 10.028.855,51.-€.

Le conseil communal décide de participer à l'action «Epargne Scolaire» pour l'année 2024 de la BCEE à raison de 50.-€ par élève, sachant que le montant de la dépense sera de 5.250.-€.

Les membres du conseil communal approuvent le plan de gestion des forêts pour l'année 2024 tel qu'il est proposé par l'administration de la nature et des forêts.

Le conseil communal décide d'attribuer une montre de mérite pour vingt années de bons et loyaux services comme suit:

Monsieur Camille Schütz (conseiller jusqu'à 2023)
Monsieur Vincent Blond (salarié à tâche intellectuelle)
Madame Francine Schenten (employée communale)
Monsieur Médéric Thill (fonctionnaire communal)
Madame Karin Heyard (femme de charge en retraite)
Madame Jessica Kieffer (femme de charge)
Madame Keller Arlette (aide-monitrice)
Monsieur Tom Di Maggio (membre CIS)

Le conseil communal décide d'arrêter la liste des représentants de la commission consultative dénommée «Design4All».

Le conseil communal désigne Madame Julie Schuetz comme nouveau membre de la commission des jeunes.

Le conseil communal confirme la décision du conseil d'administration de l'Office Social de procéder à la publication du mandant actuellement devenue vacant après démission d'un membre.



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



CityApp

#mirsischëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange

info@schifflange.lu
schifflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1



 **GEMENG
SCHËFFLENG**

